

MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA
DESPACHO DE LA VICEMINISTRA ACADÉMICA
DIRECCIÓN DE DESARROLLO CURRICULAR
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL

**PROGRAMA DE ESTUDIOS DE IDIOMA NGÄBERE
PRIMERO Y SEGUNDO CICLOS**

2017



Contenido

Introducción	3
I Fundamentación.....	5
1. Marco jurídico	5
2. El enfoque curricular.....	8
3. Estrategia didáctica	16
4. Evaluación.....	16
II Perfil del estudiante y del docente.....	17
1. El papel del estudiante	17
2. El papel del docente.....	23
III Diseño Curricular	23
IV. Créditos.....	115
Bibliografía.....	116

Introducción

“Cada lengua lleva implícita, mejor, encarnada en sí, una concepción de la vida universal y con ella un sentimiento – se siente con palabras -, un consentimiento, una filosofía y una religión.” (Abellán y Monclús, 1989, p.22). Esta afirmación de Miguel de Unamuno en 1934, nos invita a reflexionar sobre el valor de cada una de las lenguas existentes, lo que significa la pérdida de una sola de ellas y la importancia de que cada país se comprometa con la revitalización y difusión de todas aquellas que están en riesgo de extinguirse.

En el contexto actual, caracterizado por la globalización, el reconocimiento de la diversidad y la expansión de las posibilidades de comunicación mediante el uso del ciberespacio, la preocupación por el fortalecimiento de las lenguas – que por múltiples razones son minoritarias - ha cobrado especial importancia.

Al respecto, probablemente la manifestación más importante, por parte del Estado costarricense, se evidencia en la reforma al artículo 76 de la Constitución Política de la República, que señala “El español es el idioma oficial de la Nación. No obstante, el Estado velará por el mantenimiento y cultivo de las lenguas indígenas nacionales”, declaración que implica el reconocimiento de la coexistencia de varias lenguas al interior de la Nación.

A partir de este hecho, el interés por la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas indígenas se ha incrementado, lo que se refleja en la demanda de programas de estudio de las lenguas indígenas - sean éstas lenguas maternas o segundas lenguas – dirigidos al logro de ciudadanos plurilingües y pluriculturales, con una alta competencia en la comprensión y expresión oral y escrita en la lengua indígena heredada de su grupo cultural.

El desarrollo de mayores habilidades comunicativas en la lengua indígena y la revitalización lingüística y cultural son prerrogativas de una educación indígena de calidad, necesaria para mejorar las condiciones de vida de esta población, sin que esto signifique, de manera alguna, un deterioro de sus valores y de su

tradición cultural. Esta aspiración se refleja en el punto 10 del Plan Nacional de Desarrollo 2015-2018, “Fortalecimiento integral de la educación indígena, sin perjuicio de su cosmovisión y cosmogonía”.

A nivel mundial, cada día se pierde una lengua minoritaria. Al respecto, la UNESCO afirma que:

“...la mitad de los 6.000 idiomas hablados actualmente desaparecerá a finales de este siglo. Con la desaparición de las lenguas no escritas y no documentadas, la humanidad no sólo perdería una gran riqueza cultural, sino también conocimientos ancestrales contenidos, en particular, en las lenguas indígenas”.

Sin embargo, este proceso no es ni inevitable ni irreversible: políticas lingüísticas bien planificadas e implementadas pueden reforzar los esfuerzos actuales de las comunidades de hablantes de mantener o revitalizar sus lenguas maternas y transmitirlas a las generaciones más jóvenes. (2016)

Casi dos décadas de enseñanza de la lengua ngäbere en las escuelas de los territorios indígenas Conte Burica, Altos de San Antonio, Guaymí de Coto Brus, Abrojos Montezuma y Guaymí de Osa han contribuido al fortalecimiento de su lengua autóctona, lo que se evidencia en las actitudes lingüísticas de los pobladores, en la utilización de la lengua en espacios públicos y en la apropiación y difusión de la escritura.

La transformación del programa de estudio de esta lengua sigue teniendo como norte su fortalecimiento y difusión.

I. Fundamentación

1. Marco jurídico

A partir de la segunda mitad del siglo anterior, se ha evidenciado una toma de conciencia de las comunidades indígenas del riesgo que cierre sobre sus lenguas patrimoniales y una demanda insistente en que el sistema escolar asuma la tarea de revitalizar sus lenguas. “Que la escuela nos devuelva la lengua que nos quitó” y este requerimiento ha sido acogido por las autoridades nacionales en muchos países latinoamericanos, incluyendo el nuestro.

En concordancia con esta petición, en 1989, mediante el decreto N°18967-MEP-C, se reconocen las lenguas indígenas costarricenses como lenguas locales.

En 1990, Costa Rica aprueba la Convención sobre Derechos del Niño, documento que promulga la aceptación de los Estados Partes de ofrecer una educación encaminada a *“Inculcar en el niño el respeto de sus padres, de su propia identidad cultural, de su idioma y sus valores...”* (Artículo 29, inciso c)

En 1992, mediante la Ley N° 7316, se aprueba en Costa Rica el Convenio 169 de la OIT que establece que *“Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y práctica de las mismas.”* (Artículo 28, inciso c).

En 1994, la Política Educativa hacia el siglo XXI reconoce al estudiante como un sujeto activo en procesos culturales dinámicos y capaz de tomar decisiones sobre la trasmisión de su bagaje cultural *“...el educando es el sujeto principal del currículo, quien lleva a cabo el proceso de aprendizaje y es portador de una cultura heredada del grupo social al que pertenece y de una libertad de elegir su camino”*. De esta forma, la política educativa compromete, al sistema educativo, a fomentar la herencia cultural propia de cada grupo social y a incidir sobre la estima de esa riqueza.

En el 2011, se aprueba el documento, “El centro educativo de calidad como eje de la educación costarricense” que refuerza la idea de que el estudiantado es

partícipe de una cultura local, nacional y universal, construida desde el pasado, en el presente y hacia el futuro y que la educación debe tener también esas características.

En 1996, la Declaración universal de derechos lingüísticos, en relación con la educación establece que “*debe contribuir a fomentar la capacidad de autoexpresión lingüística y cultural de la comunidad lingüística del territorio donde es impartida*” y que “*debe contribuir al mantenimiento y desarrollo de la lengua hablada por la comunidad lingüística del territorio donde es impartida.*” (Artículo 23, incisos 1 y 2)

En 1997, por medio del acuerdo 34-97, el Consejo Superior de Educación, incorpora, en el plan de estudios de las escuelas indígenas, dos asignaturas: lengua indígena y cultura indígena. Con esta acción pretende cumplir con la legislación referente a la salvaguarda de las lenguas originarias y satisfacer las crecientes demandas de las comunidades indígenas en cuanto a la pertinencia del servicio educativo.

Sobre este hecho, la Sala Constitucional, mediante el voto N°2014003859 del 19 de marzo del 2014, determinó “En acatamiento a dicho mandato, en mayo de 1997, el Consejo Superior de Educación incluyó dentro del programa educativo para las escuelas indígenas del país las materias de Lengua Materna y Cultura Indígena, lo que denota que dichas asignaturas forman parte esencial del esquema curricular obligatorio para las poblaciones indígenas, y por ende, su impartición no es optativa o facultativa para el Ministerio de Educación Pública, así como, por ejemplo, tampoco son optativas las asignaturas de estudios sociales y matemáticas, al ser parte incuestionable del programa de educación básica”

En 1999, se reforma el artículo 76 de la Constitución Política, disposición que constituye un paso significativo en el reconocimiento de nuestro país como un Estado multicultural y multilingüe.

En el 2005, la UNESCO promulga la Convención sobre la protección y promoción de la diversidad en las expresiones culturales, en la cual, los Estados

Miembros se comprometen a: “*Salvaguardar el patrimonio lingüístico de la humanidad y apoyar la expresión, la creación y la difusión en el mayor número posible de lenguas.*” Y también a “*. Fomentar la diversidad lingüística -respetando la lengua materna- en todos los niveles de la educación, dondequiera que sea posible, y estimular el aprendizaje del plurilingüismo desde la más temprana edad.*”

Estos postulados han estado presentes en el accionar del Departamento de Educación Intercultural desde su establecimiento y se han manifestado en la promoción de la enseñanza de todas las lenguas indígenas costarricenses, inicialmente en los centros educativos ubicados en los territorios indígenas, y en los últimos años, a gran parte de los estudiantes indígenas, independientemente del centro educativo al que asistan.

La Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas, aprobada en el 2007, promulga el derecho de los pueblos indígenas a “*revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas y mantenerlos.*”

En el 2013, se aprueba el Decreto N° 37801 - MEP, en el que se refuerza el carácter multilingüe del Estado costarricense puesto que “*Se reconocen como idiomas maternos vigentes en los territorios indígenas reconocidos sin perjuicio de que otros puedan ser también incorporados en planes y programas del Ministerio de Educación Pública, el Cabécar, el Bribri, el Ngöbe, el Buglé y el Maleku. En proceso de revitalización el Teribe y el Boruca.*”.

Este decreto también establece, como uno de los fines de la educación indígena “*Procurar que se preserven los idiomas indígenas que aún existen, promoviendo el desarrollo y la práctica de los mismos.*”

La más reciente política curricular propuesta por el Estado costarricense y aprobada por el Consejo Superior de Educación, “Educar para una nueva ciudadanía”, se fundamenta en los derechos humanos y concibe la educación

como un proceso integral que permite al estudiantado crear y recrear su identidad, su visión de mundo y de país. Esta política curricular, comprendida en el Plan Nacional de Desarrollo, incluyó como una línea de trabajo el “Fortalecimiento de la Educación Indígena, sin perjuicio de su cosmovisión y cosmogonía”, dentro de la cual la promoción y revitalización de las lenguas indígenas tiene especial importancia.

La respuesta a la exigencia de los pueblos autóctonos de que la escuela les devuelva “la lengua que les quitó” aún está incompleta. La enseñanza de las lenguas indígenas en las escuelas se ha difundido; su aprendizaje ha cobrado un interés - nunca antes imaginado - entre los jóvenes y organizaciones indígenas. Dada la amplia cobertura de la asignatura de lengua indígena en las escuelas de los territorios indígenas, la demanda ya no se centra en el acceso a este servicio educativo, sino más bien en la calidad de los aprendizajes logrados por los estudiantes en la educación primaria y en que su programa sea congruente con las tendencias globales de enseñanza, aprendizaje y evaluación de las lenguas, particularmente en lo que establece el Marco común europeo de referencia para las lenguas.

2. El enfoque curricular

En cada experiencia de aprendizaje en el aula u otros contextos, se debe fomentar el desarrollo de las competencias comunicativas, indispensables en la lengua y la cultura en sí. Hay que tomar en cuenta que el estudiantado se encuentra inmerso en un contexto social, y, por lo tanto, requiere desarrollar una serie de actitudes y valores permeados por los enfoques actuales, a saber: la pedagogía crítica, el socioconstructivismo, la teoría holista y las habilidades para la vida.

La pedagogía crítica plantea que la educación debe mediarse a través del diálogo respetuoso y con libertad para que los y las aprendientes cuestionen las creencias y prácticas, reflexionen acerca de su realidad social, política y económica, sean conscientes de su relación con los otros y con el mundo, se

transformen a sí mismos y crezcan como individuos, con la comprensión de su responsabilidad por sus acciones actuales en pos de la sociedad futura.

La contribución del **socioconstructivismo** está en su enfoque del aprendizaje como una actividad social en la colaboración y el intercambio. El individuo no está solo, sino que se desarrolla por y dentro de una cultura y constantemente crea nuevos conocimientos. Desde esta perspectiva, la educación debe basarse en una evaluación del proceso, más que de resultados.

La teoría **holista**, por su parte, promulga una educación basada en el desarrollo integral y global de la persona que aprende como ser individual y con creatividad, como ciudadano(a) global, con conciencia planetaria. Concibe la educación como un proceso democrático, sin actitudes autoritarias y violentas por parte de sus responsables y en el que confluyen lo afectivo, lo físico, lo social y lo espiritual, más allá de lo cognitivo y memorístico.

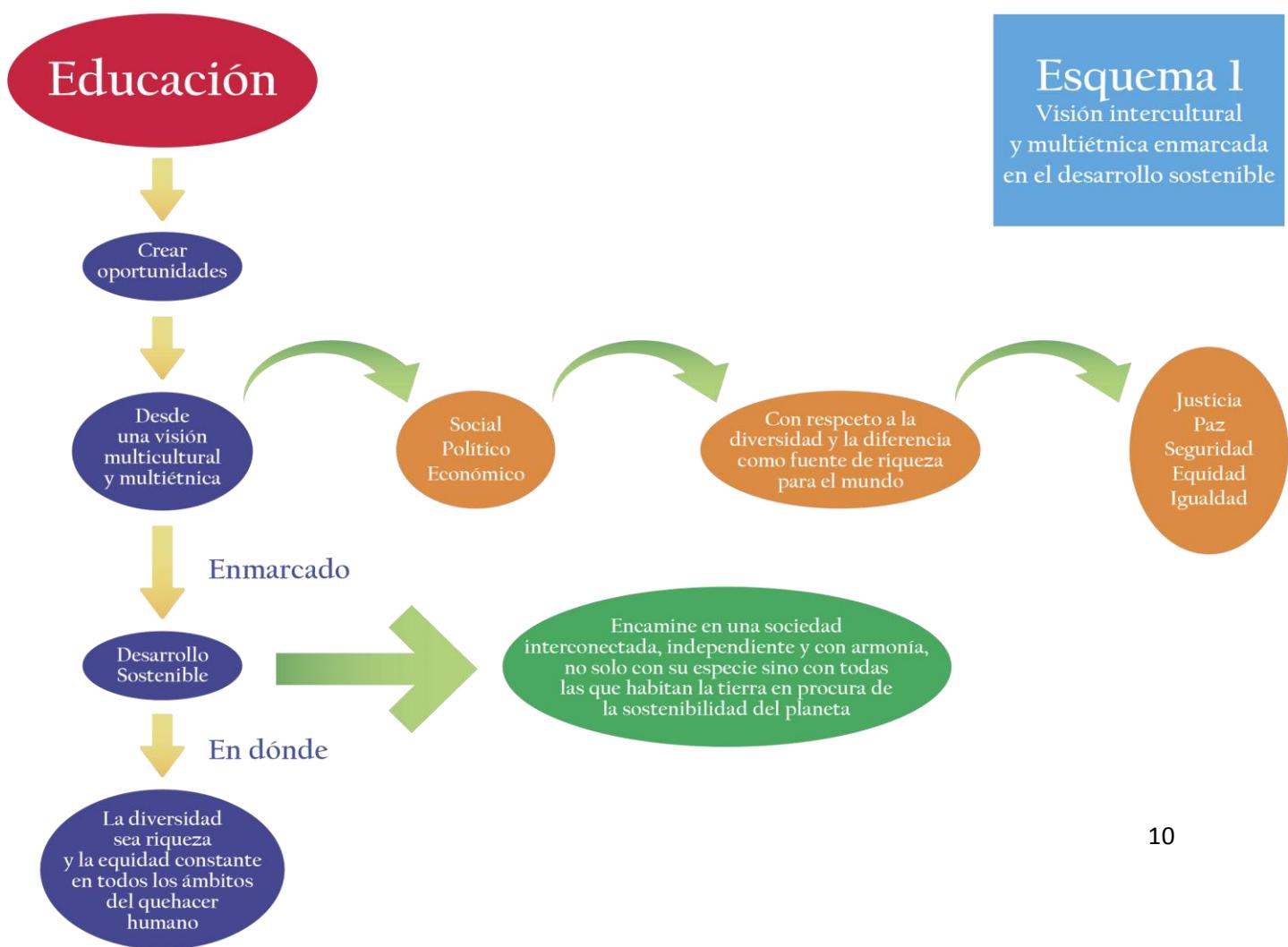
Las **Habilidades para la vida** son uno de los referentes que permitieron la toma de decisiones para el planteamiento de **Habilidades para la nueva ciudadanía** y la propuesta y construcción de un perfil del estudiante y de la persona docente que identifique y solvente las necesidades en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los aprendientes del país. Es importante aprovechar los recursos de una forma eficiente y eficaz para la conservación de la lengua y la cultura de las poblaciones indígenas.

Las tecnologías de información y comunicación permiten a las sociedades aunar esfuerzos para el logro de sus objetivos, desde una visión multicultural y multiétnica, en la que confluyan lo social, lo político y lo económico, tanto a nivel nacional como fuera de las fronteras del país.

La educación es la llamada a crear las oportunidades necesarias para que el futuro de la sociedad esté marcado por la sostenibilidad de sus habitantes y su entorno, en un mundo en donde la diversidad sea riqueza y la equidad la

constante en todos los ámbitos del quehacer humano. Debe asumir un liderazgo en la formación de la ciudadanía para lograr que la niñez y la adolescencia reflexionen y tomen decisiones, encaminen su accionar hacia una sociedad interconectada, interdependiente y con armonía, con su especie y con todas las del planeta, en procura de su sostenibilidad. Pero además, debe ser respetuosa de la diversidad y la diferencia como fuentes de riqueza para un mundo en el que todos(as) cuenten con justicia, paz, seguridad, equidad e igualdad y con la posibilidad de establecer conexiones que permitan crear y recrear el conocimiento dentro de un ambiente de respeto.

En el esquema # 1 se puede apreciar, de forma gráfica, este planteamiento:



Fuente: propia para este documento 2016

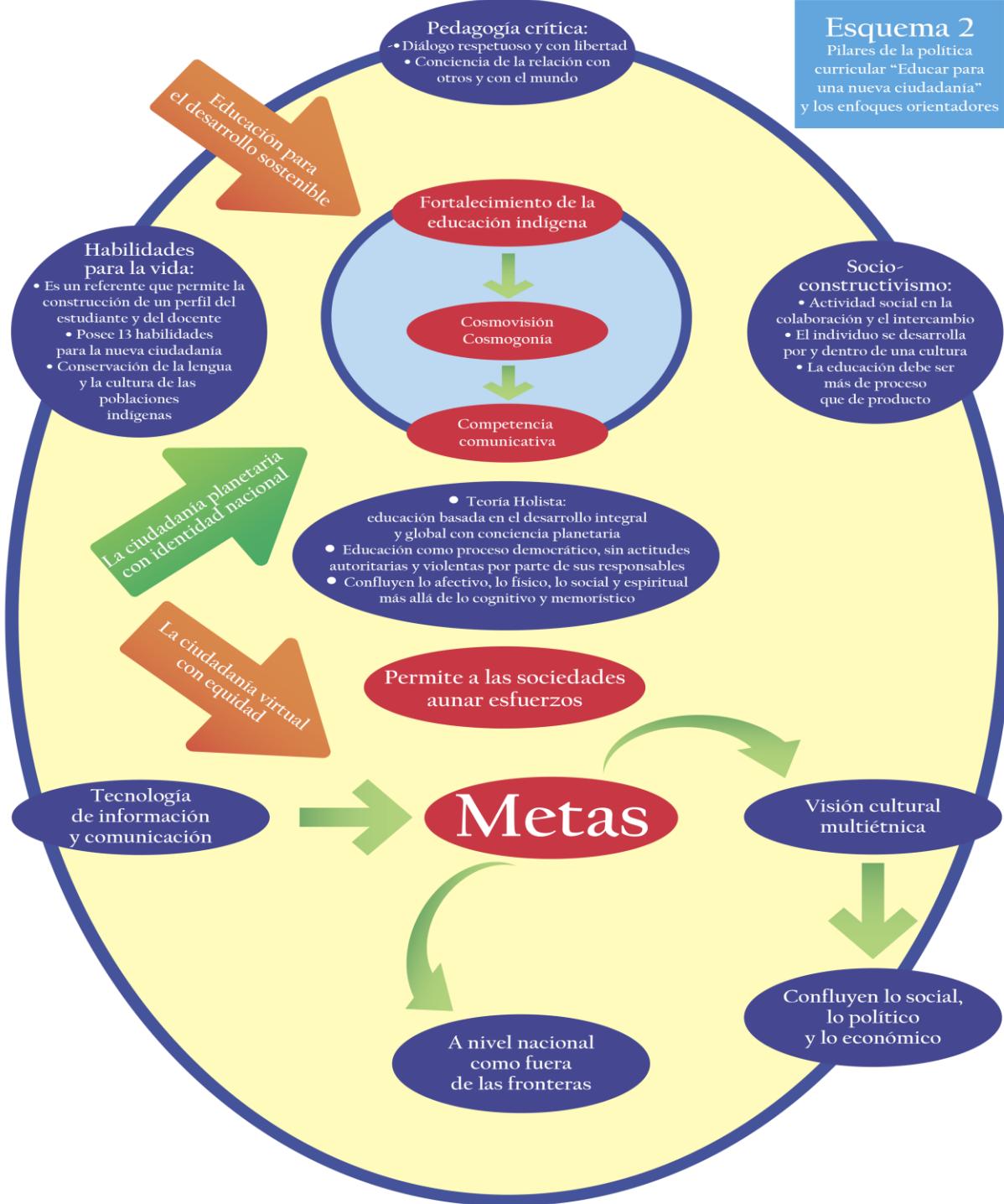
En el esquema # 2 se puede observar la relación de los ejes de la Política Curricular “Educar para una nueva ciudadanía”, a saber: Educación para el desarrollo sostenible, Educación planetaria con equidad social y Ciudadanía virtual con equidad social, con el enfoque curricular del programa de lengua ngäbere.

Esquema # 2

Pilares de la Política Curricular “ Educar para una nuva ciudadanía” y los enfoques orientadores

Esquema 2

Pilares de la política curricular “Educar para una nueva ciudadanía” y los enfoques orientadores



Aunado a los postulados anteriores, el programa de lengua ngäbere tiene como fundamento teórico la **competencia comunicativa**, base para el desarrollo de los aprendizajes de todas las disciplinas del currículo y del desenvolvimiento del estudiantado en su entorno.

La asignatura de lengua ngäbere dará énfasis al desarrollo de habilidades comunicativas en situaciones cotidianas de uso de la lengua. Tendrá congruencia con el Marco europeo de referencia de las lenguas, que adopta un enfoque centrado en la acción y describe el uso y aprendizaje de las lenguas de la siguiente manera:

“El uso de la lengua –que incluye el aprendizaje– comprende las acciones que realizan las personas que, como individuos y como agentes sociales, desarrollan una serie de competencias, tanto generales como competencias comunicativas lingüísticas, en particular. Las personas utilizan las competencias que se encuentran a su disposición en distintos contextos y bajo distintas condiciones y restricciones, con el fin de realizar actividades de la lengua que conllevan procesos para producir y recibir textos relacionados con temas en ámbitos específicos, poniendo en juego las estrategias que parecen más apropiadas para llevar a cabo las tareas que han de realizar. El control que de estas acciones tienen los participantes produce el refuerzo o la modificación de sus competencias.” (Conseil de l'Europe, 2002, p.23)

Este enfoque propone que el aprendizaje de una lengua supone la realización de tareas que requieren el uso de estrategias de comunicación. En el programa de estudio de la lengua ngäbere se asumió esa propuesta y se eligieron tareas que el estudiantado realiza en su entorno familiar y comunal, a partir de las cuales se procurará la mejora de las diferentes habilidades comunicativas.

Esta propuesta es coherente con la política educativa “El centro educativo de calidad como eje de la educación costarricense”, en tanto procura que en los

procesos educativos haya una integración entre el presente, el pasado y el futuro, pero también entre lo local, lo nacional y lo universal.

Promueve la consecución de aprendizajes relevantes y pertinentes para los estudiantes indígenas, siendo de esta forma consecuente con la política educativa vigente, que promulga el derecho a una educación de calidad, basada en los principios de relevancia, pertinencia y equidad y cuyo desarrollo debe darse en un marco de respeto a la diversidad cultural y étnica.

Dell Hymes (citado por CVC, 2016) define la competencia comunicativa como saber hablar, saber cuándo no, de qué hablar, con quién, cuándo, dónde y en qué forma. Es decir, es la capacidad de formular enunciados gramaticalmente correctos y socialmente apropiados.

Esta competencia se divide en otras, con la finalidad de comprender mejor las diferentes habilidades que incluye, según se detalla en el siguiente cuadro:

Cuadro N° 1: Habilidades comprendidas en la competencia comunicativa

Competencia comunicativa	Competencia	Definición
	Lingüística	Capacidad innata para hablar una lengua y (...) conocimiento de la gramática de esta (Canale, Swain y Hymes, referenciados por Lomas, 1999)
	Sociolingüística y sociocultural	Implica el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua (Moreno, referenciado por Lomas, 1999)
	Discursiva o textual	Habilidad que posee el hablante para construir diversos tipos de discurso con cohesión y coherencia (Canale, Swain y Hymes, referenciados por Lomas, 1999)
	Estratégica	Habilidad para resolver problemas que se pudiesen suscitar en el intercambio comunicativo (Canale, Swain y Hymes, referenciados por Lomas, 1999)
	Semiológica	Habilidad para interpretar los elementos icono verbales empleados por la publicidad y los diversos medios de comunicación (Lomas, 1999)
	Lectora literaria o	Proceso de leer, comprender y llegar a inferencias e interpretaciones, a partir de las cuales el lector aprende y construye nuevos conocimientos, nuevos textos (Frade Rubio, 2009)

Fuente: Ministerio de Educación Pública. 2016, p. 8.

De acuerdo con el Marco común europeo de referencia para las lenguas, el estudiantado alcanzará el nivel A2 en el primer ciclo y en el segundo ciclo el nivel B1, de manera que al finalizar la educación primaria, tendrá las siguientes habilidades detalladas en el siguiente cuadro:

		A2	B1
COMPRENDER	Comprensión auditiva	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.	Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etcétera. Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.
	Comprensión de lectura	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos, Sé encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos, como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios y comprendo cartas personales breves y sencillas.	Comprendo los textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiana o relacionada con el trabajo. Comprendo la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
HABLAR	Interacción oral	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo.	Sé desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal y que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales)
	Expresión oral	Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y a otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual, o el último que tuve.	Sé enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones. Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos. Sé narrar una historia o relato, la trama de un libro o película y puedo describir mis reacciones.
ESCRIBIR	Expresión escrita	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas; por ejemplo, agradeciendo algo a alguien.	Soy capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que me son conocidos o de interés personal. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.

Cuadro N°1: Niveles comunes de referencia: cuadro de autoevaluación

3. Estrategia didáctica

El curso está organizado en unidades trimestrales, una por cada período del curso lectivo. Las unidades se refieren a situaciones comunicativas relacionadas con eventos o conocimientos de gran importancia para el pueblo ngäbe.

El ngäbere es la lengua materna de la mayoría de los estudiantes de los territorios indígenas Conte Burica, Altos de San Antonio, Guaymí de Coto Brus, Abrojos Montezuma y Guaymí de Osa. Por eso, se dará prioridad al desarrollo de habilidades de comunicación escrita, con lo que se pretende que las nuevas y futuras generaciones puedan continuar apropiándose de ese registro.

En las lecciones se simularán situaciones comunicativas en las que se requiera conversar y escribir en lengua ngäbere para realizar tareas y en ellas, se pondrán en práctica las expresiones aprendidas.

4. Evaluación

La evaluación debe concebirse como un medio para dictaminar el grado de avance de los aprendientes, el éxito o el desacuerdo de la mediación pedagógica implementada, la necesidad de cambiar las estrategias de aprendizaje o de reforzar las utilizadas, entre otras. No se trata solo de conseguir una nota que determine si él o la estudiante debe ser promovido o no; se trata de dar seguimiento constante y continuo a todo el proceso educativo para dar continuidad a las experiencias exitosas ocurridas y cambiar o mejorar aquellas cuyos resultados no han sido provechosos en tanto el estudiante no logró avanzar.

La evaluación, entendida así, debe proporcionar actividades y tareas retadoras e instrumentos con indicadores que permitan al docente, al estudiantado y a los padres y madres de familia examinar el proceso. Al respecto, es de suma importancia tener presente que en este programa se desarrollará una mediación activa y práctica, en la que se reconozca lo que cada participante realiza. Aunado a lo anterior, se hace necesario contemplar el hecho de que el interés deja de centrarse en la demostración del conocimiento por parte de él y la aprendiente, y más bien se presta particular atención a la construcción del conocimiento y a la

utilización de ese conocimiento para resolver situaciones de la vida cotidiana. El estudiante debe demostrar lo que aprende en las acciones que realiza, utilizando sus conocimientos previos y nuevos y produciendo otros. Además, debe desarrollar una serie de habilidades con la orientación metodológica del docente, quien a su vez, dará seguimiento constante y continuo durante todo el proceso educativo. Para esto, tomará en cuenta los siguientes requerimientos, descritos como logros del estudiantado, a saber:

1. Autoevaluarse para mejorar sus aprendizajes.
2. Comunicarse oralmente y por escrito, en forma eficaz, responsable y respetuosa de las diferencias.
3. Construir conocimientos, integrando los conocimientos previos y los nuevos.
4. Escuchar con atención y respeto los aportes y las críticas de los compañeros(as).
5. Procurar el propio avance en los aprendizajes.
6. Reflexionar acerca de sus propios avances.
7. Resolver situaciones.
8. Respetar los derechos de autor.

Los logros de aprendizaje de los estudiantes serán valorados de acuerdo con el desempeño que muestre el estudiantado al desenvolverse en las situaciones comunicativas seleccionadas.

II Perfil del estudiante y del docente

1. El papel del estudiante

El estudiante debe adquirir una serie de habilidades, detalladas en las siguientes dimensiones: formas de aprender, formas de vivir en el mundo, formas de relacionarse con otros y formas para integrarse al mundo.

En los siguientes cuadros se puntualizan las habilidades que se promoverán en cada una de las 4 dimensiones:

1 DIMENSIÓN 1. Formas de pensar				
Habilidades	Indicadores (desarrollo de capacidades)	Perfiles para una nueva ciudadanía		
		I Ciclo	II Ciclo	
Pensamiento sistémico	Habilidad para ver el todo y las partes, así como sus conexiones las cuales permiten la construcción de sentido de acuerdo con el contexto.	Abstira los datos, procesos, acciones y objetos como parte de contextos más amplios y complejos.	Identifica, en un texto, procesos, datos y acciones en secuencia y en orden.	Organiza la información de datos, procesos y acciones de un texto, de acuerdo con su cercanía en el tiempo y espacio.
Pensamiento crítico	Habilidad para mejorar la calidad del pensamiento y apropiarse de las estructuras cognitivas aceptadas universalmente (claridad, exactitud, precisión, relevancia, profundidad, importancia)	Infiere los argumentos y las ideas principales, así como los pros y contras de diversos puntos de vista.	Reconoce, entre una variedad de datos de un argumento, la información relevante para la solución de un problema o tarea.	Busca mayor cantidad de información con la finalidad de tener una comprensión más integral de un argumento, mediante la consulta a personas mayores de la comunidad.
a Aprender a aprender	Resolución de problemas, capacidad de conocer, organizar y auto-regular el propio proceso de aprendizaje.	Planifica sus estrategias de aprendizaje desde el autoconocimiento y la naturaleza y contexto de las tareas por realizar.	Identifica sus debilidades y fortalezas en cada una de las cuatro habilidades comunicativas, a partir de las actividades que debe realizar.	Propicia el aprendizaje de la lengua boruca en temas de su interés, a partir de sus cualidades para el aprendizaje.
Resolución de problemas	Habilidad de plantear y analizar problemas para generar alternativas de soluciones eficaces y viables.	Analiza la información disponible para generar alternativas que aplica en la resolución de problemas para la solución de situaciones de la vida cotidiana.	Sigue los pasos para la solución de problemas cuya solución es clara, en situaciones comunicativas planteadas en el aula.	Comprende que existen diversas formas de solucionar un problema, en situaciones comunicativas planteadas en el aula.

Creatividad e innovación	Habilidad para generar ideas originales que tengan valor en la actualidad, interpretar de distintas formas las situaciones y visualizar una variedad de respuestas ante un problema o circunstancia.	Analiza sus propias ideas con el objetivo de mejorarlas de forma individual o colaborativa.	Comprende las similitudes y diferencias en la expresión de mensajes referentes a una misma situación comunicativa.	Propone diferentes formas de expresar una idea, a partir del diálogo con otros o del uso de diversas fuentes de información.
---------------------------------	--	---	--	--

DIMENSIÓN 2: Formas de vivir en el mundo				
Habilidades	<i>Indicadores (desarrollo de capacidades)</i>	Perfiles para una nueva ciudadanía		
		I Ciclo	II Ciclo	
Ciudadanía global y local	Habilidad para asumir un rol activo, reflexivo y constructivo en la comunidad local, nacional y global, comprometiéndose con el cumplimiento de los derechos humanos y de los valores éticos universales.	Ejerce responsablemente sus derechos y los deberes tanto a nivel local, nacional y global.	Reconoce paulatinamente los deberes y responsabilidades propios y de las personas de su entorno, de conformidad con la tradición cultural propia.	Reconoce los deberes y derechos propios de su edad, de forma responsable y reflexiva, mediante el desarrollo de habilidades, actitudes y hábitos, de conformidad con la tradición cultural propia.
		Analiza las implicaciones locales y globales de las decisiones cívicas.	Reconoce las debilidades y fortalezas de su comunidad indígena y de otros contextos culturales con los que se relaciona.	Se identifica y participa en la convivencia diaria con su cultura propia, la regional y la nacional que lo dignifica como persona indígena, como costarricense y como ser humano.
Responsabilidad personal	Habilidad de tomar decisiones y actuar considerando aquello que favorece el bienestar propio, de otros y del planeta, comprendiendo la profunda conexión que existe entre	Respeta la diversidad cultural, étnica, socio-económica, política, de género y religiosa, entre otros.	Valora positivamente la diversidad presente en su familia, la escuela, el territorio indígena al que pertenece y el medio ambiente.	Entiende el origen de la diversidad, así como el de las barreras existentes para su aceptación en su entorno familiar, la comunidad indígena a la que pertenece y en su cantón, para fortalecer la convivencia.

	todos ellos.	Se conecta e identifica en forma asertiva con su entorno.	Participa en la solución de conflictos en las relaciones humanas entre los diferentes grupos de su comunidad indígena.	Se identifica con el pueblo indígena al que pertenece y participa en diversos espacios sociales (deportivo, cívico y cultural, entre otros)
Estilos de vida saludable	Aspiración de una vida digna, en la que la relación de los seres humanos con la tierra procure su desarrollo integral y la consecución de un proyecto personal. Se requerirá que las personas gocen sus derechos y ejerzan responsabilidades en la interculturalidad, el respeto a los otros seres vivos y la convivencia con la naturaleza.	Concibe la salud y el bienestar como resultado de la interacción del individuo con su medio ambiente y la influencia de aspectos biológicos, psicológicos y sociales.	Reconoce los diferentes recursos humanos y ambientales del territorio indígena al que pertenece y la interrelación existente entre ellos.	Desarrolla un concepto de salud y bienestar complejo, coherente con la cosmovisión propia de su grupo cultural y se identifica con él.
		Propicia la participación individual y social en la solución de los problemas socio-ambientales bajo el principio de respeto a toda forma de vida.	Reconoce diferentes tipos de riesgos socio-ambientales presentes en su comunidad y territorio indígena.	Expresa diversas formas de solidaridad coherentes con la cosmovisión indígena, a partir de necesidades que detecta en su contexto.
Vida y carrera	Habilidad del planeamiento y fijación de metas, que permitan discernir lo que se quiere en la vida y el camino para alcanzarlo superando los obstáculos con resiliencia, esfuerzo, tolerancia a la frustración y esperanza.	Establece metas y tareas concretas con base en lo que quiere, analizando el entorno. Se adapta a cambios de roles, responsabilidades, horarios y contextos.	Explora sus propias capacidades e intereses a fin de conocerse mejor y buscar espacios para el desarrollo personal, de acuerdo con las posibilidades que le ofrece su entorno cultural y social.	Tiene conciencia de sus propias habilidades y limitaciones y las pone en práctica, de acuerdo con las oportunidades que le ofrece su entorno cultural y social.

DIMENSIÓN 3.: Formas de relacionarse con otros				
Habilidades	Indicadores (desarrollo de capacidades)	Perfiles para una nueva ciudadanía		
		I Ciclo	II Ciclo	
Colaboración	Habilidad de trabajar en forma efectiva con otras personas para alcanzar un objetivo común, articulando los esfuerzos propios con los de los demás.	Interactúa de manera asertiva con los demás, considerando las fortalezas y debilidades de cada persona para la cohesión del grupo.	Reconoce que las personas tienen diferentes ritmos de trabajo, según sus habilidades, la motivación y las oportunidades que ofrece su entorno socio-cultural.	Comunica de forma clara a los demás compañeros su expectativa sobre lo que cada uno aportará para la tarea, de acuerdo con las opciones y roles propios de su entorno socio-cultural.
		Negocia con otros para llegar a un acuerdo común a partir de diferentes criterios o posiciones.	Explica lo que piensa y lo que piensan otros acerca de lo que debe hacer el grupo, tomando en cuenta las tradiciones de su grupo cultural.	Resume las diferentes ideas para facilitar la toma de decisión del grupo, considerando las formas propias de organización de su grupo cultural.
		Proporciona apoyo constante para alcanzar las metas del grupo, de acuerdo con el desarrollo de las actividades.	Reconoce sus responsabilidades y contribuye a la realización de un trabajo exitoso, de acuerdo con las normas propias de su grupo cultural.	Considera la tradición cultural para sugerir constantemente cómo mejorar el progreso para alcanzar una meta común.
Comunicación	Habilidad que supone el dominio de la lengua materna y otros idiomas para comprender y producir mensajes en una variedad de situaciones y por diversos medios, de acuerdo con un propósito.	Descifra valores, conocimientos, actitudes e intenciones en las diversas formas de comunicación, considerando su contexto.	Identifica la intencionalidad en las diversas formas de comunicación a partir de situaciones cotidianas que se desarrolla en la comunidad indígena.	Realiza analogías a partir de su experiencia o conocimiento de la información recibida en la lengua autóctona y de su realidad.
		Crea, a través del código oral y escrito, diversas obras de expresión con valores estéticos y literarios, respetando los cánones gramaticales.	Utiliza los códigos orales y escritos para comunicar ideas simples y de poca estructura en la lengua ngäbere.	Demuestra conocer diversas formas de presentar sus ideas a partir de una variedad de recursos lingüísticos que ofrece la lengua ngäbere.

DIMENSIÓN 4.: Formas para integrarse al mundo				
Habilidades	Indicadores (desarrollo de capacidades)	Perfiles para una nueva ciudadanía		
		I Ciclo	II Ciclo	
Apropiación de tecnologías digitales	Habilidad para entender y analizar las tecnologías digitales a fin de crear nuevos productos que puedan compartirse con otros.	Desarrolla estrategias efectivas para buscar información en distintos medios digitales.	Conoce las características que ofrecen los medios digitales disponibles en su comunidad, para la búsqueda de información de diverso tipo.	Valora la utilidad de los distintos formatos en que se presenta la información disponible en su entorno socio-cultural, de acuerdo con sus necesidades o tareas por realizar.
		Valora las implicaciones económicas, socioculturales y éticas de las tecnologías digitales sobre diversos grupos sociales.	Comprende la utilidad social que tienen las TIC para el aprendizaje de saberes culturales y para posibilitar nuevas relaciones interpersonales.	Entiende la responsabilidad y las implicaciones que tiene el uso de las TIC en su medio cultural, en las relaciones sociales existentes en su comunidad y en la convivencia con sus compañeros.
Manejo de la información	Habilidad para acceder a la información de forma eficiente, evaluarla de manera crítica y utilizarla de forma creativa y precisa.	Evalúa y compara la veracidad de la información obtenida de distintas fuentes y por diferentes medios	Realiza búsquedas específicas sobre la lengua y cultura ngäbe, de información mediante la entrevista a mayores de la comunidad, la lectura de documentos digitales y en físico.	Comprende las características de diversos tipos de información referente a la lengua y cultura ngäbe, según sea la fuente y la época.
		Evalúa la manera en que pueden influenciar los medios, las creencias y los comportamientos en la vida cotidiana.	Comprende la intención de comunicación de diversos textos referentes a la lengua y cultura ngäbe.	Comprende las características de diversos tipos de información sobre la lengua y cultura ngäbe, a partir de su origen y medio de divulgación.

2. El papel del docente

El maestro de lengua ngäbere debe propiciar el logro de competencias comunicativas desde las cuatro habilidades lingüísticas, para que el estudiantado sea capaz de mejorar y desarrollar sus capacidades de comunicación, en diferentes contextos y situaciones comunicativas y debe promover el aprecio por la lengua, para que siendo consciente de su valor cultural, la juventud procure continuar con su aprendizaje y la transmita a las generaciones futuras.

Debe tener las siguientes características:

1. Fluidez en el uso de la lengua, tanto en forma oral como escrita.
2. Destreza para comunicarse con otras personas de la comunidad.
3. Habilidad para investigar, recopilar y documentar información sobre la lengua ngäbere y cultura ngäbe - buglé.
4. Alto desempeño en la comprensión lectora.
5. Respeto por los diferentes ritmos y estilos de aprendizaje de los estudiantes.
6. Actitud para promover un ambiente educativo que incentive el deseo de aprender.

III Diseño Curricular

El programa de estudios de la lengua ngäbere, se ha estructurado de tal manera que le facilite al personal docente y al estudiantado aprender en una forma dinámica, visualizando el desarrollo de habilidades.

La elaboración del diseño curricular considera la participación reflexiva y activa del estudiantado para el desarrollo de habilidades vinculadas al quehacer de la comunicación, que contribuyen a la construcción de una ciudadanía crítica,

que a su vez, es influenciada por las actividades que se generan en el centro educativo, la familia y la comunidad en general.

Para organizar los saberes, en este diseño curricular, se han considerado los aportes de los estudios de la neurociencia de Flores. J, Castillo .R, y Jiménez. N, (2014), respecto del desarrollo de funciones ejecutivas, de la infancia a la juventud, considerando las siguientes premisas:

- El aprendizaje sigue secuencias lógicas, donde los nuevos conocimientos se construyen sobre los ya adquiridos.
- El desarrollo de habilidades sigue patrones y tiempos que difieren de una persona a otra y están influenciados por experiencias vividas en entornos socioculturales y naturales.
- Las situaciones de aprendizaje aumentan la complejidad, según la madurez biológica y psicoemocional de la persona en lo que se referente a movimiento físico, autorregulación, representación simbólica, toma de decisiones, resolución de problemas, entre otros.
- Un ambiente seguro brinda a la persona oportunidades para la aceptación y sentido de pertenencia y aumenta la probabilidad del desarrollo de habilidades.
- El aspecto lúdico, ofrece la oportunidad para desarrollar el control de las emociones, así como utilizar diversas formas escritas, orales y plásticas para expresar las ideas.

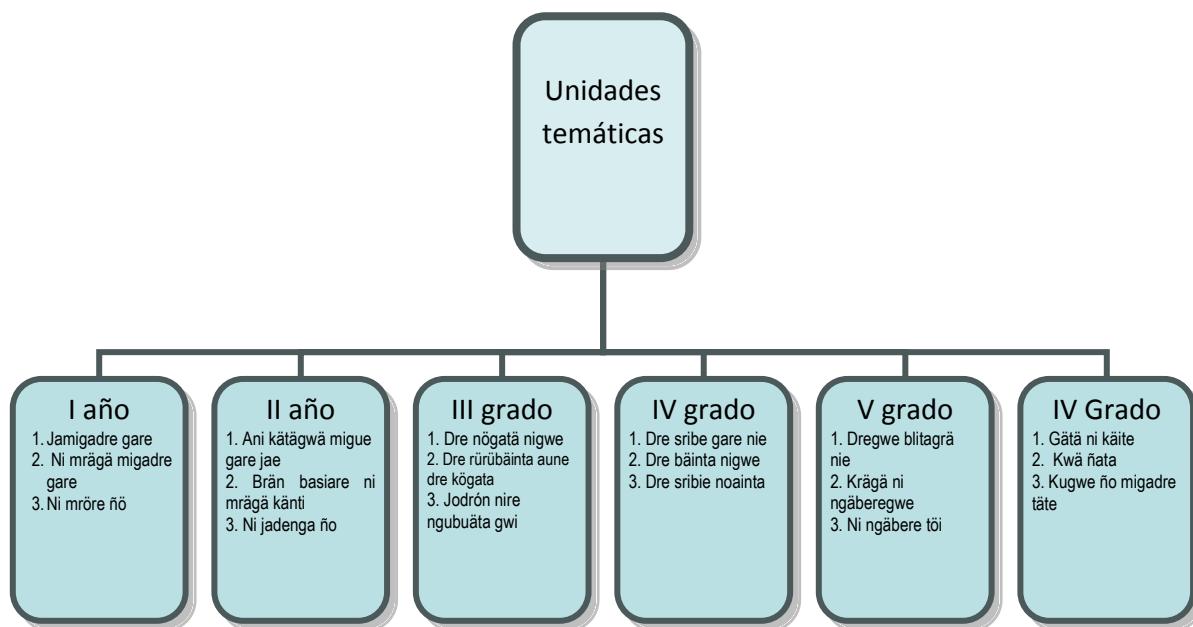
De acuerdo con estas premisas, el personal docente debe hacer una lectura exhaustiva de los conocimientos previos del estudiantado, el contexto sociocultural, los acontecimientos locales, nacionales y mundiales, que representan oportunidades para plantear situaciones desafiantes que permitan la aplicación de lo aprendido.

En el I y II Ciclos de la Educación General Básica se desarrollan conocimientos y habilidades que permiten al estudiantado la comprensión y resolución de problemas presentes en su entorno sociocultural y natural, así como

orientarse hacia a algún campo de actividades futuras vocacionales o profesionales.

El programa de estudios de la lengua ngäbere está organizado en unidades temáticas trimestrales, cuya distribución se muestra en el siguiente esquema:

Esquema # 3: Plantilla general del Programa de estudios de la lengua ngäbere



Fuente: Elaboración propia para este documento

Las unidades temáticas corresponden situaciones comunicativas en las que interactúa la niñez ngäbe. La matriz se compone de compresión oral, expresión oral y expresión escrita para cada unidad.

Además cada unidad lleva el nombre y tres columnas. La primera representa los **saberes** en los que el docente de lengua ngäbere desarrollará su mediación pedagógica, entre éstos la gramática, el léxico, la fonética y aspectos culturales relacionados con el tema de la unidad. La segunda representa los **criterios de evaluación**, que son los referentes inmediatos de la evaluación y constituyen normas explícitas orientadas a determinar el grado de consecución de los aprendizajes necesarios y significativos que se espera logren los estudiantes.

Permiten determinar los saberes (saber, saber hacer, saber ser) lo que

exige el desarrollo de habilidades.

Características de los criterios

- Referirse al proceso de aprendizaje explícito en el programa de estudios
- Brindar orientación para la implementación de apoyos educativos según las necesidades educativas particulares de los estudiantes.
- Permiten dar seguimiento al desempeño de los estudiantes y su mejora progresiva
- Expresan claramente lo que se pretende evaluar.

Y la última columna son las **estrategias de mediación** que orientan al maestro(a) de lengua a realizar un proceso de mediación respetuoso de la cosmogonía y de la motivación para el aprendizaje de la lengua ngäbere.

PLANTILLA GENERAL
DISTRIBUCIÓN DE UNIDADES TEMÁTICAS

	PRIMER PERÍODO	SEGUNDO PERÍODO	TERCER PERÍODO
1 año	<p>Jamigadre gare</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ja migare gare: ñägäre jai, nän rigareta btä ja migare utuäte • Kugwe meden nie dirijuete • Dre sribeta käne dirijuete • Tändre kwati nemen kwärigue • Tärä ogwä ñaka bolore ä, ö, ü • Kä bää tuäre 	<p>Ni mrägä migadre gare</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ni mrägä ruäre migare gare • Ni mrägä ño ere migare gare • Ni tändre iti nemen kwäjätä • Ja sribere ño aune ño kä scribe gwi • Sribi nuain tä ni mrägägwe • Tärä ogwä ñaka bolore ä, ö, ü 	<p>Ni mröre ñö</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fre kweta tö tä nemen nigwe • Kugwe ni gota btä dre kweta tö tä nemen • Judrun bänä btä ñö • Kri ngwä kwati nemen kwäjätä kwärigue • Tärä ogwä ñaka bolore ä, ö, ü
2 año	<p>Ani kätägwä migue gare jae</p> <ul style="list-style-type: none"> • Judrun nire käsendä • Kä kärädre kätägwä bágängäye • Sribi nuain tä kätägwäte • Ño judrun ngubuare • Kri tändre btä nugwä kwati nemen gre jätä • Sö kä kwati 	<p>Brän basiare ni mrägä känti</p> <ul style="list-style-type: none"> • Basia ni mrägä känti: ño, ñugwane, ñobtä, dre gäre • Kä gwita btä judrun gwita • Ño nüna gwi jabe • Sribi nuain bää basia ni mrägä kändi ngwane • Ni jirere btä ketitibe tändre 	<p>Ni jadengä ño</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ño jadaga kä ngwarbo yete • Ño jadaga gwi btä ni mrägäre ben • Ni mrägäre • Judrun bolore tändre
3 año	<p>Dre nögatä nigwe</p> <ul style="list-style-type: none"> • Judrun nögä ni mrägägwe • Kugwe judrun ötä btä nögata • Judrun nögä utuäte • Kä tändre nemen kwäjätä 	<p>Dre rürübäinta aune dre kögata</p> <ul style="list-style-type: none"> • Judrun rürübäine scribe ni ngätäite: rürübänjue, sribere btä judrun scribe tä rürübäine, kä tuaga • Dre scribe jene ni mröre btä sribi btä • Dän tändre • Ja dimigare jañäte sribigrä ni ngätäite 	<p>Jodrón níre ngubuäta gwi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dre ngubua ni mrägägwe • Ño judrun gwi ngubua • Judrun ngotogwä kräbägä ngrabare • Ño nünandre judrun gwibe • Judrun ngotogwä kräbägä tändre kräbägä nemen gre kräjätä

4 año	Dre scribe gare nie <ul style="list-style-type: none">• Kä bämiga ni ngätäite: mo, judrun ngomigare, jegui, ja bä migä• Bäbe tändre, nändre btä judrun mrögrä• Dre scribe ni ngäbegwe ye di migare	Dre bäinta nigwe <ul style="list-style-type: none">• Ño ña bren neguetegä ni btä, btä ño ja ngubua kuin• Ñobtä mröre kuin• Ni jamigue ño• Ja bäinta btä dre sribeta ni ngärebegwe• Kobö tändre	Dre sribie noainta <ul style="list-style-type: none">• Dre scribe kira btä kä ne ngwane: muntiaga, krä dätegä, ju migaga, köbö kitaga, krägädianga, kugwe kira niegä, dändigaga, judrun nigwe sribegä, ja ngubuaga, sribibä ngitrabti, sribigä nurabtä, dirigä• Kugwe nigwe gare nie, niegä• Sribi metre sribigänti• Judrun tändre taiti btä nuäi näre
5 año	Dregwe blitagrä nie <ul style="list-style-type: none">• Dregwe blitagrä btä dre ni ngätäite• Ño judrun nuaidre btä dregwe blitagrä• Blita ño ne ngwane jabe• Ni keteitibe tändre btä dregwe tändre: kögrä, dregwe tärä tigagrä, dregwe kwatäre	Krägä ni ngäberegewe <ul style="list-style-type: none">• Krägä ni gwe kugwei• Kugwe gare btä ño ninemen ni krägäimigue• Krägä dian• Ni ngrabare btä dregare tä nie• Judrun kire tändre btä judrun nga tändre	Ni ngäbere töi <ul style="list-style-type: none">• Judrun ni töite, ju bämäintiga, muguin däre, monso däre kena, uli ngubua,, monso kite ngorä brare btä merire• Ju krägäimiga btä ni mrägä• Judrun käre tändre
6 año	Gätä ni käite <ul style="list-style-type: none">• Ño ja ügate ni ngätäite• Gätä ni ngätäite• Ñobtä blita utuäte gätäte• Ni utäte ni ngätäite• Judrun küdeiti btä keteite tändre	Kwä ñata <ul style="list-style-type: none">• Kwä ña ye ñobtä utuäte, ñobtä ja ügate ye utäte, dre scribe ye niere, ye dre, dre ügai tärä judrun scribe ye känti• Ño nünandre ni nada ye be• Judrun tändre nemen greketagre greketarigue	Kugwe ño migadre täte <ul style="list-style-type: none">• Judrun niera ye taredre• Ni mugo ñaka kaibe• Köbö dre ye ño nigrä, ni ügai, Ngöbö, chogali btä dre tua köböre

Primer año

Unidades

1. Jamigadre gare
2. Ni mrägä migadre
gare
3. Ni mröre ñö



Paisaje de la comunidad Alto Buríquí, territorio indígena Conte Burica

PRIMER AÑO, PRIMERA UNIDAD: JAMIGADRE GARE

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
<p>Kugwe rügadre gare aune niedre kugwe kwere btä migadre gare nie.</p> <p>Rügadre gare ni nibe yeí abogon käre blitata</p> <p>Rügadre gare jirere kugwe mden noaindre ne jiebti.</p> <p>Rügadre gare tärä okwäbtä ne tara üai sribebare niguen</p>	<p>Ka niedre.</p> <p>Kugwe niedre btä köbö migadre ne käe migadre juto jabtä abti ni rigadreta arato ja migadre gare ni mdae siba.</p> <p>Kugwe niedre btä köbö migadre btä käe migadre juto jabtä abti ni rigadreta arato ja migadre gare ni madae siba.</p> <p>Jodron taindre keta kabre.</p> <p>Ne meden migadre ñräärä btä neta ño.</p>	<p>Tärä üae migani ne sribedre täte.</p>

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE PRIMER AÑO

UNIDAD 1: JAMIGADRE GARE

GARE	BÁMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRÉ
Kugwe ngweantäri jrekä köbö migadre ñó btä ja migadre gare.	Kugwe meden ne migadre ne rügadre gare kugwere nieta käre ni tä blite ni kwati ngwärengri.	Ka bta köbö migadre ngäbere.
Kugwe ne dätedre abti ngweandretäri.	Köbö migadre ñó metre ni umbree btä ni batie.	Kugwe niedre ja migadre nagere ne känti niedre kugwere.
Sribigä kägwe jenñe abogon, ngweandretäri, medente, ño, aune ñongwane.	Nigwe ja kä degadre btä dre sribeta niedre kugwere.	Ño kukwe ngweandretäri jae nikwe, köbö kuin degä ja toaita, Ngöbö rigá mäbe. Mägwe köbö ñó mtare.
Rügadre gare aune tärä sribedre kugwere niedre kore, sribemnandre, kugwe kia dirigrä dirijuete.	Kugwe ngwiantäri köbö migadre ñó ne kandi btä ja migadre gare ño. Kugwe niedre ño.	Köbö kuin degä, ja toaita, Ngöbö rigá mäbe. Mägwe köboni ño.
Referencia a las actividades que se desarrollan en la escuela Dre noaindre dirijuete yebtä sribidre monsogwe.	Kugwe niedre nea ño aune dre ngweantäri nie ne tä dre sribere aune ni tä dre sribeta ño ye känti.	Kiatre kä tigadre kuin täräbtä.
Blitadre kä rabadre ño kuinta yebtä.	Tá debe ni ja toaita.	Ni kä ño ñedre ne kandi niedre btä ni kädigata ño ngabere.
Tärä ogwä	Diri jue ne kä niedre ño btä diri jue ne kadigani kore.	Kä niedre ni ja migadre utuote btá judrun meden ñeta dirijue ne kändi.
<i>Ni kä nigwe (Pronombres)</i>	Kukwe ügadrete kuin abti migadre toare ni mdae.	Kugwe sribedre jadarega ne kandi "Simon tä niere" Ne känti monso kä migadre ja tä te. Aune jä migadre utuäte.
	Rabadre gare abogon käre btä kwärigwäri ye driedre aune niedre metre btä dre neme bare	Dre uai migani bta dre bë migani

<p>personales): ti, mä, niara, ni, nun, mun kwe, nun, mun kwetre.</p>	<p>köbö kwatre té abko sribedre ni käete kä ngrabare ngäbegwe.</p>	<p>nigue ne kandi sribeta.</p>
<p><i>Ni kä nigwe ngweandretäri</i> (Pronombres interrogativos): nire, dre, ño, meden.</p>	<p>Ni kä nigwe jeñe niken kena btä ketebu nigwe.</p>	<p>Jodron üai sribedre ne meden bää migani ne känti dre migadre utuäte.</p>
<p>Sribi noaindre kuin aune metre yegrä. (Empleo del indefinido realis)</p>	<p>Kugwe nieta nire bta blitata ne btä dre ngwentäri</p>	<p>Judrun uai tigaigá ne bti ketadrega kuin judrun kadiga cartulina ye btá.</p>
<p>Tärä ogwä driedre ño (Oraciones imperativas)</p>	<p>Dre noainta nigwe ye btä litadre aune tigadre tääräre.</p>	<p>Kä nemen ño ne kandi uai sribedre bta bää migadre tuadre.</p>
<p>Kugwe kadare</p>	<p>Rügadre aune niedre metre kugwere abti ño sribedre erere noaindre dirijuete kä ngrabare.</p>	<p>Kugwe sribedi btä jadaregä ne kandi bämä ka sribedre.</p>
<p><i>Verbos:</i> jügue, jä tötigue, ja kite, tigue, ñägue, blite, jädengä, ngö nuin, sribere, noainne dättere, üai migue, üai dengä, täinne, kare, driere</p>	<p>Köbö rare kä bämän krati: träri, mukerí, söri, ngwiani, järäri, toleni, sirorí.</p>	<p>Ne känti blitadi dre sribeta ju dirigä te. Dre dre sribeta, kugwe meden noainta.</p>
<p><i>Sustantivos:</i> dirigä, ja tö tigaga, jodron toäre, kä bämän kratre (träri, mugueri, söri, ngwiani, järäri, toleni, sirori)</p>	<p>Tängrä täindre kwati neme kwärigue, jodron nganga krägue.</p>	<p>Monso migadre jadengä ne kanti ño känti auane ja migadre utuäte.</p>
<p>Los números de 1 a 5: kwati, kubu, komä, kobogä, kwärigue</p>	<p>Kä neme ño yebtä täärä tigadre.</p>	<p>Ne känti dregwe kadegata tecnología de te monsogwe täärä tigue ne kandi migadre jä tö btä.</p>
<p><i>Adjetivos:</i> Kä ne nemen ño (kä ñure, kä muriere, kä moren bta kä mutare tain, kare, drüne, ngwen, sübrüre, mrene</p>	<p>Tärä ogwä kugwe noadre kuin abti tigadre. Arato niedre kadare abogon ä, ö, ü.</p>	<p>Ka niedre täärä ogwä bolore nebti monsogwe.</p>
		<p>Kugwe tigadre täärä ogwä ñan bolore btä.</p>
		<p>Tängrä ne noaindre ño metre neme kwati aune kwärigue, ye migadre</p>

<p>Ni kä nigwe (<i>Pronombres personales</i>): ti, mä, niara, ni, nun, mun kwe, nun, mun kwetre.</p> <p>Ni kä nigwe ngweandretäri (<i>Pronombres interrogativos</i>): nire, dre, ñö, medende.</p> <p>Los números de 1 a 5</p> <p>Tängrä kwati neme kwärigue, ye abogon jene jatäri, ne jodron kä nganga täingrä.</p> <p><i>Töe:</i></p> <p>Ti kä...</p> <p>Ti tä nüne...</p> <p>Kä tibiti ...</p> <p>Ti rün kä...</p> <p>Ti meye kä...</p> <p>Dirijue tigwe kä...</p> <p>Ti tä nüne ja känti</p> <p>Ti tä nüne mobe.</p> <p>¿Mä toa ño?</p> <p>¿Mun toa ño?</p> <p>¿Ni reba mätä nüne?</p> <p>¿Kä negwe ño mäbtí?</p> <p>¿Mä kä ño?</p> <p>¿Medende mä nüne yere?</p> <p>Ti niguira.</p> <p>Brän.</p> <p>Ti tä dione.</p> <p>Kä juto tibtä.</p> <p>¿Mä nüne medente?</p> <p>Ti niguira.</p>		<p>gare kuin jae töhti.</p> <p>Jodron ni bäre ye täindre metre nigwe.</p> <p>Jodron üai jügadre noai yebtä jatäri, dirigägwe niedre erere sribedre metre kiatregwe.</p>
---	--	---

Nigwe jatoaita ño ngwane.
Kide ngögö kuin.
Ani sribire gwarebe jökrä.
Kwetre ye blitai nibe ngäbere.
Ni jätoaita
Tä debe
¿Bä ño ye?

Órdenes básicas de uso escolar

Nan ngwänängä
Ñan jameta.
Tägue nete.
Näin krö yete.
Jagwre nete
Näin krö.
Näin gwä.
Näin küguen.
Kä ngwen chi tie.
Ja kise bätete.
Ja bätete.
Kweguebe.
Ja migue jirere.
Blitadre metre.
Blite bätärekä.
Blite ngäbere
Jagwre.
Tärä tigue.
Nän mröre.
Ñagare kä migadre käme.
Ñadare kä mogadre käme.
Üguegrö, üguete.
Ni kugwe noadre.

Kugwe ngö

Vocales no redondeadas: ä, ö, ü

Kugwe ni ngäberegwe ni käte

Ni dirigä migadre utuäte bta
kwetre kia

PRIMER AÑO, SEGUNDA UNIDAD: NI MRÄGÄ MIGADRE GARE

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Kugwe tigani rabadre gare ie Ja bämigadre rabadre gare ie Ni blite migadre gare ie Ka rabadre gare	Ni mrägá nigue ño ye tigadre Dre sribie nuainta nigue ye tigadre Ja bä migue	Ni mrägä üai sribedre Jodron üai erere üai ketaregä jae. Jadadregä tärá ogwä bätä

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE I AÑO

UNIDAD 2: NI MRÄGÄ MIGADRE GARE

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINdre
Ni mrägä bämigare toadre ño Dre noainta ni mrägä kwe nüne känti Dre sribie noainta ni mrägäkwe köböite rare Ni bä neme ñó köbö kwatre té Ja ügadre ñó nigwe koin Ni täindre iti nemen nijätä Tärä ogwä (Gramática) Verbos copulativos Aspecto progresivo y habitual Oraciones reflejas y recíprocas Ni tä blite ñongwäne (Empleo del indefinido realis) Kugwe bämigare ja krägue nigwe	Nigwe blitadre ngäbere ni mrägä kugwe bä erere btä. Kugwe ngwanentäri ni mrägä btä. Kugwe menden dianengä ja mrägä erere btä. Dre sribie noainta ni mrägägwe käre. Ño ni umbre ye taredre nigwe. Ni mrägä migadre utuäte ño nigwe. Köbö rare migadre gare metre jai. Köbö rare ngwandari metre nigwe. Sribi noaenta ni mrägägwe köböitire ye dre sribeta. Kugwe deanengä ni mrägä toa ño ye btä. Jodron ja ügarete ye rugadre mendogwäre	Kugwe ngö ja dibti ñere ño kärätä erere ni mrägä ie: jagwe chi, nän juben, jagwe mröre, Tichi nän sribire. Ni mrägä ye rugadre gare nie: rün, meye, grü, eteba, ngwai. Ni mrägä uai bä migare toadre: meye, rün, ngobo, ngänga. Kri uai sribere ja ñäte ni mrägä nigwe erere ben. Sribi bä migare toare, ni mrägä tä dre nüaine käre bämigare nete. Ni mrägä uai sribere, dre sribireta kwetregwe ye bämigare ben. Ni rün btä ni meye tä blite käre ni mgrägä ben gwi. Kare nigwe kugwe btä ni mrägä ben, ne kändi arato ni umbre migare täte.

<p>“ja” (Uso del pronombre reflexivo y recíproco ja)</p> <p>Kugwe ngweantäri (Pronombres interrogativos)</p> <p>Kugwe nigwe bā migata käne (El orden de las palabras en la frase nominal)</p> <p>Kugwe kadare (Vocabulario)</p> <p><i>Sustantivos:</i> Ni mrägäre (meye, ngwai, mölöi, bosi, meye, meyekrä eteba, nganga, ngwae roa ngobo büñ, doana, bräi, koba, ue, mé, ngadan, nikrí, run), köbö rare bogän (kä ne gwetegä, kä ngwen, degä, ngwana roäre, dere, deu, rare, kä roäre)</p> <p><i>Verbos:</i> dän bätärete, kä söögigä, jodrän bätarete, kä tibien gwi söögite, ugwen riare, ngi tiguegä, ñö jägädre, jodron nire bugata nigwe gwi, ngäbägre kia jubarete, ngäbägre kia ngoboadre, ügarete, digue, mrügue, jüben, ja tu bätarete, dän kwite ja btä, ja kise bätete, ja dögwä sögö, ja ngoto bätete</p> <p><i>Adjetivos:</i> Kä toa ño ni btä: kä juto btä, ulire, dione, rubun, kä jurä btä, bren, kuin, mröi, nainte</p>	<p>gare</p> <p>Jodrän ja ügarete ye rugadre mendogwäre gare nie kaibe.</p> <p>Ni tändre iti nemen ni jäätä erere.</p> <p>Kugwe meden ngö kadare bäri dite bā jene ñukwa bolore ye rugare metre.</p>	<p>Ni umbre ngoboadre kuin arato migare täte, ja erebe, käre ni núne ni käite erere ye bämigare toare ngäbei.</p> <p>Nigwe jadaregä dregwete yete, aune sribi ne noaindre täte bökan erere.</p> <p>Jodron sribere toare, ño ni mrägä umbre migare täte erere krägue.</p> <p>Kugwe ngäbere ne rugare gare tärä kugwe erere bti: köbö kuin degä, köbö kuin dere, köbö kuin deu.</p> <p>Nigwe ngwana ogvä ye sribere bti ketaregä toare diri juete, ne bti ni mrägäi köbö ngwantärita sribi krägue.</p> <p>Ni götäre ni mrägä ben, dre sribere köbö rare ye agwane.</p> <p>Monogwe jadaregä käi ni nibu ñai ogwate, känengri, kiatre ja tödigaga, toa ño erere bämigare nete.</p> <p>Ni toa ño ye uai dianengä kwati, migare tuare dregwe te.</p> <p>Täärä sribere ye btä arato ni nemen ño erere bämigare. Ni ngwäre kwrere.</p> <p>Blitadre ni tämene ño erere btä, ñogwane ni tä dione, ulire, juto, rubun, mogre.</p> <p>Nigwe jadaregä täärä btä, ni ja ugarete ño metre erere btä.</p>
--	---	---

<p><i>Ni täingrä</i> (<i>Números para contar personas</i>): iti, nibu, nimä, nibägä, nirigue, niti, nikügü, nikvä, niögän, nijätä</p> <p><i>Kugwe ngweantäri</i> (<i>Pronombres interrogativos</i>): ñó, kwäbe, medente, niré, ñongwane</p> <p><i>Töe:</i> Sribi noainta ni mrägägwe. Dre sribi noainta nigwe gwi.</p> <p>Blitadre ni mrägä btä: Ti meye tä dän gudigue. Ti mölöi tä kö mriügue. Ti meyegrä tä jän uguete. Ti ngwai tä ñö den. Roa tä ö bösegä. Ti run tä aro kite. Ti nigui nugwä mundiaire. Ti mölöi tä jodron nögö. Ti run tä aro nögö. Nirebe mun tä nüne.</p> <p>Dre sribie noainta ni mrägägwe. Jodron nögata, jodron dätere, jodron nire, ngoboadre, mundiare, gwa kite, sribire, muttiare.</p> <p>Degä ni jökrä tä niguen sribire jodron keta kabre btä. Ni tä kä nigwe toen arato kätowä.</p> <p>Nura ngoboare.</p>		<p>Kugwe sribere kiadrebe jadaregä nu käsenda btä, ni ta ja uguete degä erere btä.</p> <p>Kugwe jadaregä kiadregwe ni tä tändre ye bti.</p> <p>Kiadre tändre nibe brare nibe merire ju diri juete.</p> <p>Kiatre käräre ni mrägä nibe tä nüne gwi. Ni üai sribere bti tändre migare ken.</p> <p>Kiatre jadaregä tröda btä müriasi ben. Dre käre, ja daga ne sribeta nigwe, ne rügare gare.</p> <p>Kugwe kare tärä ogwä ñagare bolore.</p> <p>Kugwe tärä ogwä kadare ñagare bolore ne ügarete tärä btä kaibe.</p> <p>Tärä ogwä ñagare bolore ye ügarete jodron üai erere bti, kugwe nuare.</p> <p>Ñägare tärä ogwä kadare ye btä.</p> <p>Kugwe kadare ñukwa bolore ye jügare bti sribere kä rie botea ye bti, bä jene. Ne sribei tärä btä jadaregä dirijuete.</p>
--	--	--

Ni mrägä ngoboare.

Sribi noainta köbö rare ngwane.
Kugwe tigare dre scribeí nigwe
köböi rare

Köbö kuin degä.
Köbö kuin dere.
Köbö kuin deo.

Tärä ogwä ngö (Fonética)

Tärä ogwä ngö kadare ñagare
bolore: ä ö ü (Vocales no
redondeadas ä, ö, ü)

Kugwe ni ngäberegwé ni käite (Aspectos socioculturales)

Ni umbre migä täte jae

PRIMER AÑO, TERCERA UNIDAD: NI MRÖRE ÑÖ

Comprensión oral y escrita Rügadre gare täräre aune kadare	Expresión oral Niedre kadare	Expresión escrita Niedre täräre
<p>Mrö sribeta ngäbegwe ye bätä blita kiaguia</p> <p>Kugwe dregwete ye rügadre gare mröta monsogwe jene jene</p>	<p>Mrö bäri bänante ñetäre, jändrin matare, jetebe</p> <p>Tomana ñadre biandre aune kärädre Jodron kwetadre kä tigadre jirere</p>	<p>Ja migare jadagate kiaia te</p> <p>Ni ngäbere tä mröre ño ye bäs migadre toare</p>

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE I AÑO
UNIDAD 3: NI MRÖDRE ÑÖ

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRÉ
Ni tä dre kwete ne meden bäri kuin monsogwe tä ja tötigue dirijuete	Dre ni tä kwete kärera niera. Kugwe mrö bätä nie käre gwita	Jodron bäri kwetata ni käete ñedre ni töi ketakabre yete aune tigadre täräre.
Jodron bänä bäri kuin bätä jodron kwetadre	Kugwe dätere jodron kwetadre bätä, ja mrägabe.	Jodron nögata ni käete ye üai migadre, bätä dre ngrie kwetata.
Ni töe nemen jodron kwetabätä aune ñain	Jodron kwetadre, ñadre kärädre aune driedre.	Jodron ñerara käSENTA ni tä kwete aune nurai migata sö bätä.
Jodron meden kwetadre, kwata, ngätä te, ngwágä	Kugwe dätedre aune niedre, jodron kwetadre bänä ño.	Judrun gwi jäntäre tuadre dirigäi ne kändi sribedre kwetadre, ja tötigagagwe ngwandretäri dre bäri kwetata aune mrö driedre, dre tärä.
Jodron bänän, bä därebe aune bä	Jodron kwetadre ye kä tigadre aune bänä ño. Bä aune ño aune tänenmen tän.	Jodron kwetadre üae sribedre aune bainta.
Jodron meden kwetadre ni ngäbegwe ne döräidre ño jabiti	Kri ngwä täindre. Köbö bämän krati niedre.	Kugwe dätedre biti bá migadre kiatrebe, niedre kwetre dre tuin noain bá aune dre abogon ñan tö kwetae, dre bá tä migani ye btä.
Kri ngwä täindre kwati nemen kwäjätä kwärigue		Dregwe tärä dirijuete, aune monsogwe ja kugwe dini dre kwetata bäri, dre ñan
Ñobätä köbö bämän krati ye kä kore		
Tärä ogwá (Gramática)		
Töe kwetai (Oraciones desiderativas)		

El perfecto del modo realis (-bare ~ -mane)
Indefinido del modo realis

Kugwe kadare (Vocabulario)

Sustantivos: Jodron kwetadre ne bäri
bänante: bla tain, naran, mamon, mango,
daba, jilimon, kwä, i, muma kire, diguima,
ö, tä, rö, kwi, rö, segwe, ütü, judä, gwa, kri
ngwä nurai, kwata, ngätä, träri, mugueri,
söri, ngwiani, järäri, toleni, sirori

Adjetivos: Bänä (mane, kwaga, dime,
kwaga, tentenma, tibo, ngotrore, bänä
jene, diore), bä därebe (därebe, ribi, jibe,
dubrute), rörä, taine, bä toare (sübrüre,
kare, tain, dobore, drüne, ngwen,
kwarane)

Jodron noäi (Adverbios de cantidad): :
ere, braikä, kabre, rägä

Köbö täi (Adverbios de tiempo): matare,
jändrin, jetebé

Kwitagrä: kuin, tibien, käne,köre, ere, räkä,
ngwen, drüne, teri, jubuäre

Bämäm krati: kwati, kubu, komä, kobogä,
kwärigue, kwäti, kwäkügü, kwäkwä,
kwäögän, kwäjätä, kwäjätä bití kwati,
kwäjätä bití kubu, kwäjätä bití komä,
kwäjätä bití kobogä, kwäjätä bití kwärigue

nemen tuin kweta bä ja mrägäbe biti
blitani kwetre ye kugwe nuri kwetre.

Jadaga monsobe, akwe köbö bämän
krati rabadre gadre töbiti.

Ja ügaregrö nibu, nimä biti kide migadre
bätä, tuarete, miri ñäräre, bä, bänä, ne
kwata tärä, kwä, ngätä (tä rörä o
kwarane, tän).

Jodron kwetare üae jügadre bätä tigadre,
bätärä tigadre.

Kugwe ne bätä jadaregä btä bänä ño
bätä bä därebe.

Kugwe meden sribeta kugue ne bätä
jodron kwetare döräi.

Judrun üai sribedre bätä kä sribedi ne
kändi ketaigä tuadre.

Jodron kri ngwäre ye täidre metre kwati
nügue kwäjätä kwärigue.

Jodron ye bä migadre arato ye dre kä
jodron kwetata käre.

Ja tötingagatre kägwe dre kwetata ye kä
drieta, meden abogon tä niguen tärä
ogwä né ngwena, ä, ö, ü. Kugwe kadare

Töe::
 Ti tö nibi segwe kwetai.
 Naran ye bänän nibi kuin tíe.
 Ti ñagare tö ta nemen daba kwetai.
 Ti ñaka tö nibi ñö ñain.
 Mrö nibi tie.
 Tomana nibi tie.
 Ti tö nibi ñö ñai.
 ¿Dre kweta tö nibi mägwe
 ¿Dre kwetai nigwe?
 Ti nigui ño ñain.
 Ti nigui mröre.
 Ti roae tä mröre.
 Brän sa kwete.
 Brän mia ñain.
 ¿Mä mrönina?
 Mrö ye bänante.
 ¿Nireí mrö nibi?
 ¿Kri ngwä meden mä töie kwetabtä?

Kugwe ngö (Fonética)

Tärä ogwä bolore: ä,ö,ü. (Vocales no redondeadas: ä, ö, ü)

Kugwe ni ngäberegwé ni käite (Aspectos socioculturales)

No judrun döräire jabti: dre döräe jabti, nirebe, nugwane

niedre jene jene.
 Bä miri nete: drün, ö, tä.

 Kugwe üguete ño nieta kadate, ni kugwe ngitiegä.

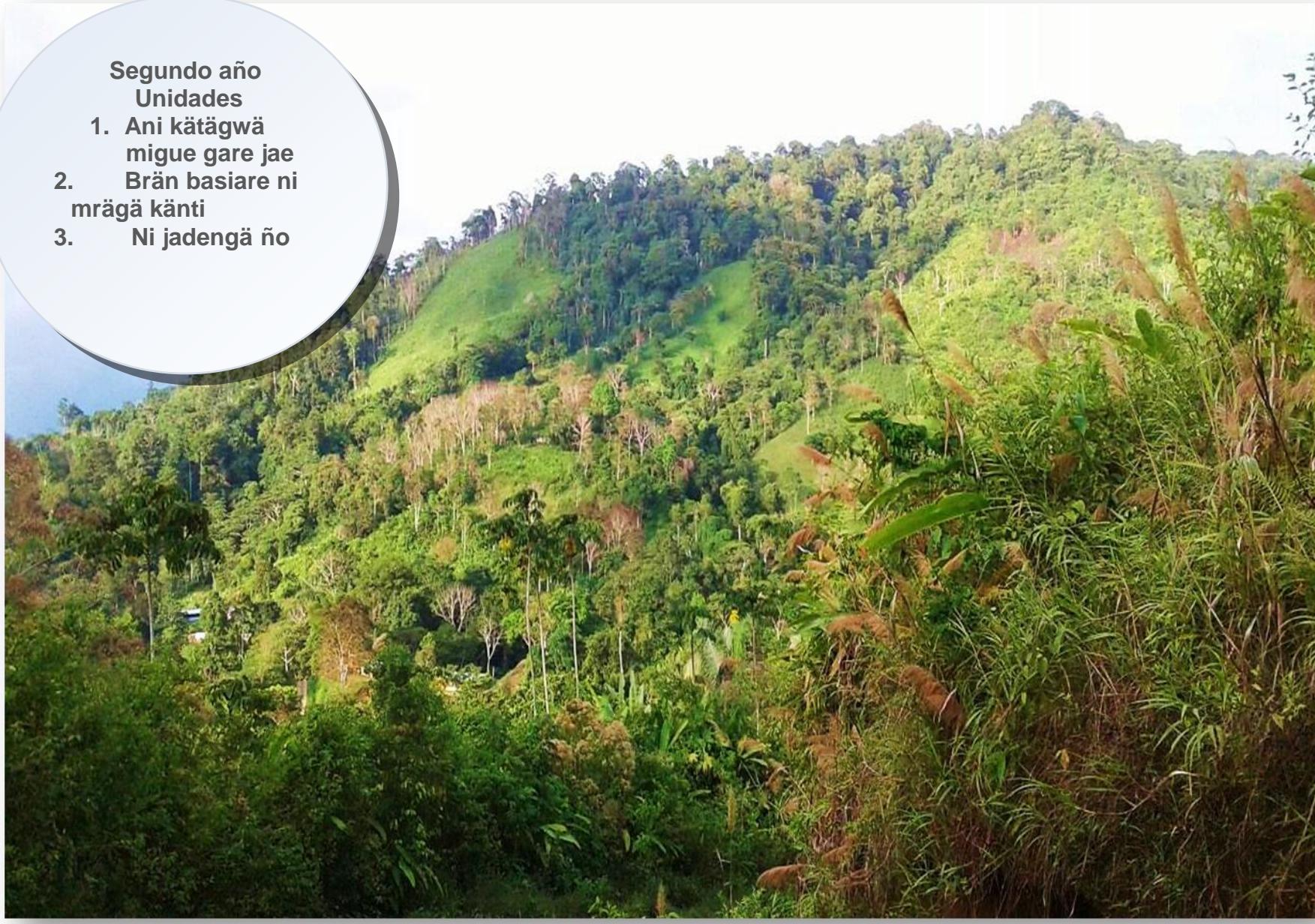
 Ñobtä kri ngwä kämen tibienta ye ñan ügaregrö niedre.

 Ñobtä ni muguine, mubai, ngadabare ye ñakare raba kri ngwä ötö, arato, ni meteni buga ñan raba jodron ngrie käSENTA ye te jämen, bätä ni ñan raba mröre siäte ni umbrebe, arato bla neguetaningä jabätä krobu, ye abogon ngie raba monso biti.

 Nura mrä kena ye utuäte abogon blitadre bätä, aro, í, muman aune mada.

**Segundo año
Unidades**

1. Ani kätägwä
migue gare jae
2. Brän basiare ni
mrägä känti
3. Ni jadengä ño



Paisaje de la comunidad de Los Plancitos, territorio indígena Conte Burica

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE II AÑO
UNIDAD 1: ANI KÄTÄGWÄ MIGUE GARE JAE

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
kugwe nemani rügadre gare	Kugwe nemani bare ye niedre	Ni ja nombre basiare ye uai migadre
Jodron dreguete rügadre gare	Jodron täindre ye nuinadre	Jadaregä tärä ogwä btä
Kugwe nieta kadare ye rügadre gare	Jodron bämigani ye rügadre gare Jodron ügai kia migata tuadre ye rügadre gare kö btä	Tärä ogwä sribere ketaregä kuin

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE II AÑO

UNIDAD 1: ANI KÄTÄGWÄ MIGUE GARE JAE

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRE
<p>Blitadre kätowä kä nime ni bäre ye bätä</p> <p>Ni tä niguen käsenda aune ni tä niguen jodrun keta kabre migue ñöröre ne menden kändi blitatdre kugwe ne btä. Kugwe tärä kä togwore ne btä ne niedre tuadre. Ne kändi kugwe meguera tärä ne niedre.</p> <p>Kri kä ño btä blitadre ne kändi bätägä ye kä ño kide. ngatrie, dägwä, mutu, krie, tägä bta meda kabre Ne btä judrun nire nune kasenda ne ka ño ngrabare ne kandi niedre.</p> <p>Ne kandi ño tärä, bta judrun keta kabre tä nune kasenda, ne kandi blitaidre.</p> <p>Kätowä ye abugunn dredre raba ngwian sribegrä nie judrun däte, tire, käi, krägä, ne kandi ngwian bian tára nien jubuä utuore.</p> <p>Dre sibreta ni ngabegwe kä tägwäre ne btä, nire ña rigadre käsenda aune</p>	<p>Kätägwä känime kädegäre.</p> <p>Dre scribe rabá kätägwäte ye niere kugwere.</p> <p>Judrun nire btä kri käsenda, ye tuijan.</p> <p>Judrun nire känime ere kädegare.</p> <p>Kri tändre ño, btä ngrabare: Jirere, keteitibe, kri oto, krigwata, kriküde, krigä, ngi, kri ngwä btä kri ngätri.</p> <p>Nugwä ngrabare btä kri ye kä rügare gare.</p> <p>Judrun bätägä käsenta, ye btä kugue tigare.</p> <p>Ni mrägä ye ño judrun käsenda den, judrun dätegrä, krägä, kwetare btä madá.</p> <p>Kätägwä btä judrun nire, ni käite ye ngübuäre ño btä blitare.</p> <p>Ni rigare kätägwäte aune dre sribere aune dre scribe ñaka kira ye ngwiane törö jai dre dian tö rabare ye ngwane.</p>	<p>Kä togwä känime ni käete üae migare ñäräre. Kä üae ne monsogwe kä tigadre, meden tärä nemen känti, nirebe janamanena.</p> <p>Kugwe naganingä ñedre basiabare kä togwä ye känti.</p> <p>Basia kä togwä ye känti kugwe naganingä ye bä migadre.</p> <p>Jodron nire aune krire ügai migadre ñörare käre, kä togwä ni ken. Jadaga judrun ügai ye ngwane törö jai. Jodron nire aune krire ni käite ye kadegadre ngäbere.</p> <p>Judrun nugwäre aune krire jene bätä jadaregä.</p> <p>Ja nuadrete judrun krire aune nugwäre ye täingrä.</p> <p>Kä togwä ne abugun, tä bä dianingä dregwete miri tuadre.</p> <p>Dregwete jodron miri tuadre ye bätä blitani.</p> <p>Dregwete jodron miri tuadre ye bätä blitani.</p>

<p>ño btá ña nändre käsenda auane nire ña rigadre käsenda aune ñogandi.</p> <p>Referencia a la importancia de la conservación del medio ambiente Nobtä kä tägwäre ne ngubuadre bta judrun jirejogrä judrun tä nune, ne kändi judrun kia käsenda bta krigi</p> <p>Kugwe kadare (Vocabulario)</p> <p>Nombre de las montañas que visitan</p> <p>Kätägwä toadi kä. Ngudre ngrabare. No kidete bta ño grabare</p> <p>Sustantivos: kätowä, ngütuä, ngudre, kätowäte, nugwä, kri, judron, ngotowä kräbägä, kiala otö, kri, kri küde, kri kwata, kämu, ngi, kri ngrabare (kri bägän, ngädri, kri kide, ngögwä, kri blü, kri kä), kri bäri digara ni käite (mra, möräin, ngimän krie, kura, krün, mi, ruga, migä), nugwä ngrabare: (ngigue, kä, alan, büsen, ogwä, idoböitu, jaboin, brüde, rorogrä, tu, kisedäba, junu, krago, sagwai, tindrä, ulie, ngotowä, ngängrä, dogwä), judrun ngötögwäbti käsenda (köntän, bura, tiró, oröa druä, ngubua, kwiso, mensuli, sula, kugwä, rö, jitrasí, jurin, ködä, rüräban, tugwe, nusi, ña, muria, chirbala mräga, kruä, ibi, mero, tegrä, kogwata, ibatiali, öloräbän, druaba, ütü, klwen, kiala, ore loro, suli,</p>	<p>Jodron nierara ne utuäte blitani bätä.</p>	<p>Tärä sribedre aune tigadre, ne erere: ñan kä burei käme kitadre ñöte, ñan kri netadre, ñan dobro darete, kä burei kämen ügaregrö, kri nögare, jodron nire ngubuadre, ne migadre mrete tuadre dirjuete.</p> <p>Kä togwä ngwäre ye ngubadre ño, botä ñägädre kugwe nuare, aune basia käSENTA.</p> <p>Jadaga tärä botä: ja tötingagwe tärä tigani tä ngwen krate kgwe ye bätä, kugwe Nuri, ürüte jirere kugwe nuadre. Abiti tigadre kwetre tärä bätä jai, ja sribeta ño kugwe nigwe ye ñedre.</p> <p>Jodron bä migadre metre erere tuare aune kä. Basiaga kä tägwäte aune ni ja sribere ño kugwe ye be niedre.</p>
--	---	--

dela, juden, sigle, mü, bisi, segwe,
cholibo, michi, nugwä)

Números de 1 a 30 para contar aves
Kwati, kubu, komä, kobogä, kwärigue,
kwätí, kwä kügü, kwä kwä, kwä ogän,
kwäjätä, gre, gre bti kwäjätä

Números de 1 a 30 para contar
árboles

Dati, dobu, dämä, däbägä, därigue,
Dätí, dä kügü, dä kwä, däögän, däjätä.

Kri tän jene ñakare ja erebe btä
tändre:

Jirere jatäri

Keteitibe jatäri

Kri tiganingä ötöiti neme ötajätä:

Kri tregani jure täintä kunti neme kwä
grejätä

Kri kide täin jene

Kriä täin jene katí nemen grekäjätä

Ngi täin kunti

Kädrie grägue: kädri, nedrín, mötöri,
ngwitäri

Adverbios: judrun driere: kuin, tibien,
räkä

Verbos: Kugwe ketaräga jabtä: kwite,
näin, ngwäne, mröre, nen.

Töi (Expresiones):

Ñaka kä bürei kitare ñote
Ñaka kri netare
Törägwata ügaregrö
Kitadre jä käntibe
Kri nögare
Judrun nire ñaka kämigare

Adjetivos: Kä bä: mröra, sarare, kare, tain, drüne, ngwen, sübrüre, buguere, dobore, ngwere bisire

Klwen yebä drüne.
Ore kare tä kwite.
Kiala tu ngá sübrüre.
Sigle kri dogwä bä tain.

Meses del año: Sö kä kwati

Tära ogwä (Gramática)

Posposiciones bätä, biti
Verbos copulativos
El pasado reciente del modo realis

Kugwe ngö (Fonética)

Vocales nasales: tärä isone

Ja kide tärä ogwä ngäbere btä. **a, an, ä, än, b, ch, d, e, en, g**

Kugwe ni ngäberegwé ni käite
(Aspectos socioculturales)

Jodron nire, nüne käsenda ngubata

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE II AÑO

UNIDAD 2: BRÄN BASIARE NI MRÄGÄ KÄNTI

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Kugwe migadre nugwe ngare jae bta bā migadre tuadre Kugwe migadre nugue ngare jae, ne kugwe meden naganinga ni btä Kugwe kira migadre nigue ngare	Kugwe naganinga ni bta ne niedre Blitadre kugwe btä Kugwe bā migadre tuare bta blitadre Judrun taindre bta ja kitadre	Kugwe bā migadre ne uai sribedre jirere Kugwe kira ne tigadre braikä aune chi

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE II AÑO

UNIDAD 2: BRÄN BASIARE NI MRÄGÄ KÄNTI

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRE
<p>Basiare ni mrägäe, nengwane noain, ñobtä noainta, ni ño rügadre basiare nie</p> <p>Ni basiaga yeta dre noainne, tä nügue ye ngwane: dre noainta ni tä nügue ye ngwane</p> <p>Nünanta ño ni mrägä yebe. Kugwe ño migadre täte</p> <p>Ni täindre jirere, ni neme ño erere</p> <p>Jodron nünanga gwi, aibe aune ngoboata ye jökrä nüne ni käete. Tä debe kuin mägrä.</p> <p>Tärä ogwä (Gramática) El indefinido y el pasado reciente del modo realis Los posesivos</p> <p>Kugwe kadare (Vocabulario)</p> <p>Sustantivos: tägägrä, ugwen, mrö</p>	<p>Ni niguen ni mrägä kändi ye bti kugue dätere.</p> <p>Dre namani bare ni janamane Basiare ye ngwane ye niere kuguere.</p> <p>Dre scribe bare ni janamane Basiare ni mrägä känti ye niereta</p> <p>Ni rigare ni mräga kändi aune dre sribere aune dre scribe ñaka ye tigare.</p> <p>Nugwä btä judrun bolore, ye tän kwati neme grejätä.</p> <p>Kri aune kia täin ja kwrere jökrä.</p>	<p>Ni niguen ni mrägä köndi ne btä blitadre.</p> <p>Niedre kugwere ni janamane basare ni mrägä kandi.</p> <p>Kugwe bä migadre ni janamane basare ne dre btä blitabare, aune dre te ni bugani.</p> <p>Kugwe bä migadre ne bti üai sribedre.</p> <p>Kugwe dätedre kaibe kugwe üai sribebare ne btä.</p> <p>Tärä ugwo bta judrun uai sribedre ketarega kuinda.</p> <p>Kugwe ngweadre täri monsoe tärä tärä tuina aune ño ye erere.</p> <p>Jodron ne üai sribedre täräbtä abti migadre toare.</p> <p>Ño ni ta nemen ja mrägäre känti.</p> <p>Dirigä rigadre monso jatötigaga migadre jire</p>

ngwä, kuyara, siä, jugwe, nigragrä, nünangrä, ki, ni ja täri, ja mrägä, kabre

Töi:

Ju mrä tiganchigwe

Köbö kuin degä ili. Mä tua ñö ja mrägä ani basiare tigänchi kändi tiganchi mä tua ñö. Kuin, kuin.

Mä tö dre ngwantäri tigänchi ie. Tigänchi ne ti grü. Ani jodron ne ngwentäri ie.

Ti ki basiare mäi degä matare, dregwe ye tigwe kögaba jädrin dre ngwian bti mä tä kögö tigrü jadrin ti nämän ngri rürübaine bti känärä tigwe mä tuaba jodron kabre ye kwe tä sribire, tä kwi ngubuare, mütü medebti tä jodrän kögö ni jatuaida tigänchi, ni ja tuaida ja mrägä.

Kugwe ngö (Fonética)

Tärä okwä ngö

Vocales nasales

Estudio del alfabeto letras **i, in, j, k, l, m, n, ñ, ng, o**

kugwe ni ngäberegwé ni käite (Aspectos socioculturales)

Nünandre ño ni mrägabe

Jodron nire nugwäre täindre

jatäri abti migadre täinne iti neme ni grejätä.
Ni migadre keteiti nirigue abogon rügadre gare
metre ietre ni jäätä jäätäri.
Ño ni ta nemen ja mrägäre kändi.

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE II AÑO

UNIDAD 3: NI JADENGÄ ÑO

Rügadre gara täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Ni blite rügadre gare	Drebta tä jadengä ye tigadre	Jadaregä jodron uai sribetba
Ni kugwe rügadre gare	Kugwe jadagara ye ño yedre	Tärä tigare chi
Jodron üai ye rabadre gare	Dre bäri bätä jadaigä tö Ño täntä ye bätä jadadregä kwe	Jadarega tärägwata bata.

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE II AÑO

UNIDAD 3: NI JADENGÄ ÑO

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRÉ
Drebta jadata gwi aune dirijuete	Jadaga ye sribedre jadaga käi näire.	Jadaga ketare ketare ye ja erebe ye abogon blitaidre.
Dre bä ja erebe bätä ni mrägä btä ni kugwe mugo dirijuete	Ño jadagata gwi ni mrägatre ye be aune ni kugwe mugo. Niedre kugwere ye blitaidre ni mrägätre be btä ni kugwe mugo.	Jadaga ye bämigadre. Kugwe jadaga bätä ye blitaidre.
Dre kugwei ja erebe ni kugwe mugo kwe	Tärä tigadre ño nünanta ni mrägäre ye btä ni kugwe mugo yebe.	Blitadre jadaga meden bäri btä jadagata ja tötigata yegwe.
Jodron bolore täendre	Tärä tigadre kugwe ni mrägägwe ye bätä.	Kä tärä meden bäri bätä jadagata ni kugwe mugo ye bätä.
Tärä ogwá (Gramática)	Judrun bolore ye tändre ño rabare gare.	Tärä tigadre chi jadaga ye bätä
El tiempo futuro Posposiciones kändi, ken		Jodron bolore ni bäre ye migadre täte.
Kugwe kadare (Vocabulario)		Jodron bolore ye üai sribedre keteiti.
Verbos: jadengä, mutiare, gwá kitare, jadengä bolabtä, ju üai sribere, jodron kia nire		Jodron täntä bolore kwati aunekwäjätä kwärigwe.
Sustantivos: bolore, kugwáne, kwatare, ngare, jadaga nigwe, sösöraere, jamete ngänñan erere		

<p><i>Adjetivos:</i> nigraningä,tibo, bolore</p> <p><i>Töi:</i></p> <p>Jadagare ichiare, jadaregä nigra ninga, jadaregä trödabe, jadengä bolincha, jadengä närün kita jabtä, jadengä bola btä, jadengä nuchi btä</p> <p>Jadaga bola kia yebtä aune bola kribtä, btä mugue yebtä. Arato bugo yebti nugwä kä migä kwäbe. Aune ja gabti, gwa kita arato ju kia scribe nämne ja gagrä. Btä krito scribe mädäre jae kwetre jagrä.</p> <p>Tankrä jondron bolore täikrä: kwati, kubu, komä, kobogä, kwärigue, kwätí, kwäkugü, kwäkwä, kwäögän, kwäjätä</p> <p>Jän ngadan Brän jadengä, dre bätä jadangä</p> <p>Dre bätä jadaiga ñan raba gare tie. Jadaigä bola bätä ngaingä köbiti kuin, ño jadaregä ñakare gare tie. Mä dire tie tä käbre tigwe, mä tä ngwin noain käne kä tärä migarega kogwâne tibien, bätä kä tärä migare metre tibien nga, ne rere jadagata, jadaga raba ja kiri ñagare aune itibe, ye ja tägärigare, kwärigväri, nire bäri kide brai ye meden tä ganane.</p> <p>Nire nire kägwe jadaigä, monso nada</p>		<p>Jodron bolore ye tä kwäbe ye migadre utüäte.</p> <p>"Simón dice"jadaga ru ta nie ñöte o Simon täñere.</p> <p>Ni kugwe mugo ye üai sribedre aune blitadre bätä.</p> <p>Blitadre jadaga ye bätä ni kugwe mugo ye bätä arato.</p> <p>Tärä sribedre kugwere jadaga ye bätä. Simón ño niere (jadaregä) Kiatre migare jadengä Ni brare btäni merire ügaimigare Kugue niere jai ye tigare Dre sribere ye jugare bti migare kö mrete.</p> <p>Jadaregä sesera bätä, jodron bolore, ngaña jamete, nusi dobrote ye bätä.</p>
---	--	--

käräni iti nimä, medente ni jadaigä, sete mango täni kä mrebe se känti, ni ruäre tä kämägä migue, agwa ye ñakare gare tie, ne erere nire bäri kide brai yegwe ganani.

Dre nada bätä jadagata mungwe nete.
Nun tä jadengä köbiti ta nagaingä arato
monso kabre raba jadengä ne ngöräbe.
Jän ngadan.

Kugwe ngö (Fonética)

Estudio de la consonante ng

Estudio del alfabeto letras **on, ö, r, s, t, u, un, ü, ün, w, y**

Kugwe ni ngäberegwé ni käite (Aspectos socioculturales)

Ño nüna ni mrägäbe



Tercer año
Unidades

- 1.Dre nögata nigwe
- 2.Dre rürübäinta aune
dre kögata
- 3.Jodrón nire
ngubuata gwi

Paisaje de Caña Blanca, territorio indígena Conte Burica

TERCER AÑO, PRIMERA UNIDAD: DRE NÖGATÄ NIGWE

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Blita ngäbere rabadre gare	Kugwe kädriedre jabe	Kugwe dianengä kabre blitadre
Tärä ogwä kia ye rugadre gare	Jarugadre törö blita btä nie	Jadagare tärä ogwä btä
Jodron bämigani dregwete ye rügadre gare	Ni rabá blite ni madabe Jodron dregwete ye migare ja tö krägue	Tärä gwata sribedre kia kugwe

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE III AÑO

Unidad 1: DRE NÖGATÄ NIGWE

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRE
Jodron nögäta bätä blitadre	Dre nöga tä ni ngätäite rabare gare.	Dre nogata ni käite nurare ye kä tigadre.
Dre sribie nuainta ni ngätäite, ye bätä blitadre	Dre nemen ni käite ye niereba.	Jodron nögata käre ye kädriere.
Jodron nögäta ye sribeta ye kädriere nigwe	Kugwe bämigare dre noainda ni mrägägwe, bti blitadre nura nögata ni käite btä.	Ni tä jadenga tärä ogwäre ye dättere kugwe meden sribeta nura Kä ketabe ni käite.
Jodron nögä ye ño btä utuäte kädriere btä nigwe ngubadre koin	Kugwe dianengä, nura nögata kä keteiti ere nigwe.	Ni mrägä tä jodron nögö ye kädriere jabe.
Contar el tiempo hasta 10. Kä tändre nemen bäßätä	Blitadre nura utuäte btä. Kugwe ügareteta, ño nigwe ja gota ügarete gwi ye btä.	Sribi noainta ni käite ye üai toare. Kugwe dättere chi, jodron uai, meden bää ye btä ni tö rebai blitaire.
Tärä ogwä (Gramática)		Nigwe jodron bämigadre dre sribeta kuin nura nogata ye bää uai migare toäre.
El aspecto progresivo La modalidad obligativa Adverbios de tiempo		Ja nü töre blitadre dregwete nura meden utuäte ye bätä, arato jodron kwetadre.
Kugwe kadare (Vocabulario)		Dirigä kägwe ñäkädre dre nögata yebtä aune ni käete, kiatre ogwäbtí.
Sustantivos: nura, baran, tä, í, muma, krire, kwä, kabe, krüngwata, bän, Kiga, bü, aro, drün, daba, jlimo, naran, sörän,		

<p>be, bla, kogo, sabo, kriblü, duga, kekema, ngiba.</p> <p><i>Töi:</i></p> <p>Ti rün tä í nögö. Ti meye tä múnman kire rien. Ti ngwai tä aro dägue. Ti ngwai tä daba ötö ti grü känti. Kabré ni nigani kabe ötö. Ti mölöi tä Kiga tiguegä kra sribera. Ti meyegrä känti kwä ñata. Ti rün tä í nögö. Ti ngwae tä daba ötö ti grü känti. Ti mrägä nigani kabe ötö San Marco.</p> <p>¿Dre nögata? Sribi noaindre ne jadadrekrä btä abko kwrere. Niedre, kia aune kri, kungväre aune kuintubu. Abti dirigä kägwe niedre ietre, abogon kore nura nögata jene jene.</p> <p>¿Dre nögata?</p> <p>kugwe ngö (Fonética) Estudio de los grupos consonánticos kr, sr, mr</p> <p>Kugwe ni ngäberegewe ni käite (Aspectos socioculturales) Nura bäri utuäte nigwe nögare</p>		<p>Monso ja känti kägwe niedre töbti jodron meden bäri nögata nigwe.</p> <p>Monso itre jatadre nura ngwä jäbdare kwe abogan dräidre jabti kwetre.</p> <p>Monsotre kägwe nura meden nöga raba sö meden btä rabadre gare ietre abogon käre.</p> <p>Nura üaiträ toäre dregwete.</p> <p>Dregwete toäre ye btä blitare.</p> <p>Kä ügarete chi kägräte, ne kändi jodron nögata üai migadre toäre ni mrägäre känti.</p>
--	--	--

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE III AÑO
UNIDAD 2: DRE RÜRÜBÄINTA AUNE DRE KÖGATA

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Bä migare toare rabadre gare Blita ngäbere rabadre gare	Jodron nurare migadre gare Bä migare gare toare Gätä sribi bolore Jodron tändre sribere	Jodron nurare kä tigadre jirere Tärä tigadre ye niere metre

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE III AÑO

UNIDAD 2: ¿DRE RÜRÜBÄINTA AUNE DRE KÖGATA?

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAIDRE
<p>Töbigadre ño bäri sribidre ngwian yegrä abogon noainta ja käete ni ngäbere negwe ño jodron ne rürübäinta</p> <p>Töbigadre ño bäri metre ja dimigadre gware ni nünanga ja känti yebe aune ni mrägä yebe</p> <p>Tärä ogwä (Gramática)</p> <p>Oraciones finales Cuantificadores interrogativos Oraciones pasivas Adjetivos calificativos</p> <p>Kugwe kadare (Vocabulario)</p> <p>Sustantivos: Jodron däte rürübäinta (sombre, dän ngutu, dän kuinni, kra, bätoäre, nguñungwä, olomie, ni ügai kia, jamaga, kutuä, siä, batea, bilón, ükrä, kagoto, bän, kiga, nogwata,täbä), nura ngwä rürübaíne (daba, ö, kwä, bü, bla, masana, muma, tä, duga, í, ibia, sörän, be, baran, naran mane, naran, jlimo, mango, sabo), jodron nire ngoboata gwi rürübaíndre (kwí, mütü,</p>	<p>Tärä dätedre keteiti metre kugwe ngwianbtä ni ngäbe käite.</p> <p>Blitadre aune kugwe ngweandretäri ño ngwian sribeta ni käite nigwe.</p> <p>Blitadre aune kugwe ngweandretäri ño ngwian sribeta ni käete nigwe, btä ño sribeta ni ngäbere ne käite.</p> <p>Blitadre ja kugwere gwägwä jodron kögata ye känti arato kabegrä ngwäre, btä nura nögata ye känti jabe ye kwrere arato jodron däte nigwe yebtä.</p> <p>Kugwe bä migadre noäre ñägäkrä tärä utuäte yebtä arato jodron däteta yebtä ngäbe ño ni käite yegrä.</p> <p>Sribi ño meguera jodron nögata ye bätä ño sribenäbre, aune negwane sribeta jene.</p> <p>Kugwe bä migadre noäre ñägägrä tärä utuäte yebtä arato sribi ja ñäte negwe</p>	<p>Jodron nurare ngwä ye üai sribedre btä arato jodron nire ngoboata gwi ye üai sribedre siba ni käe känti.</p> <p>Jodron ne migadre ngwä ñrära kuin arato jodron däteta ye mden rürübäine ni käite, mden bäri kuin aune toäre, bänä, ño, däbä aune utuä.</p> <p>Tärä tigadre ja kugwere ño yebtä migadre ñöräre.</p> <p>Bä migadre ño rabadre bare erere jodron kögata ye känti arato jodron nögata arato rürübäinta btä jodron däte yebtä.</p> <p>Tärä dätedre keteite kugwe utuäte yebtä, mden ni mrägä ngäbere yegrä.</p> <p>Nigwe ja ügadregrö mesa bolore yebtä kugwe utuäte yebtä btä ni ta ja di Migue ngware ja mrägä ni bäre.</p>

<p>nibi,bura gwi, nibichi, bato, babi, nu, mädä, tegwe)</p> <p><i>Adjetivos:</i> mane, därebe, bänante, noaidi, ñakare niguen ngwarbe, braí, kabre, kuín, toäre, jáme, rubun, mogre, bisire</p> <p><i>Verbos:</i> rürübäinne, kögadre, driere, mröre, kwetadre, madre, tribe ngwen, jú ngoboare</p> <p><i>Töi</i></p> <p>¿Mágwe dre rürübäinta tie?</p> <p>¿Utuä noäi?</p> <p>¿Sombre tärä rürübaine mae?</p> <p>¿Jodron mden tärä rürübäinne?</p> <p>¿Dre rürübäinta?</p> <p>Sombre ye noai.</p> <p>Rürübaine driedre mane, därebe kögare, driedre, brai, kuin.</p> <p>Sribidre: Monsobe nibe ni kädegare jodron rurubäingä. Kä jodron rürübaine.</p> <p>Dän ngutu täindre</p> <p>Ngwian täindre</p> <p>Fases de la luna: söträ ngwen täte, söträ mrä, söträ nirien, söträ ngidien</p> <p>Kugwe ngö (Fonética)</p>	<p>rabadre Nigwe metre jatäri kä ketare känti.</p>	
--	--	--

Estudio de los grupos consonánticos gw, kw		
Kugwe ni ngäberegwé ni käite (Aspectos socioculturales)		
Jodron ügaregrä jañöte		

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE III AÑO

UNIDAD 3: JODRÓN NÍRE NGUBUÄTA GWI

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Kugwe sribere, nigwe ño kugwe ngö nuadre olo bti	Ja rugadre törö blita btä nie Jodron tändre ye sribere nigwe	Tärä ogwä ye btä jadaregä nigwe kugwe ne kändi
Kugwe ñeta ye rügadre gare metre	Ja tö migare kugwe ne kändi	Kugwe dätere kia, kaibe nigwe
Jodron bämigata ye rebadre gare kuin.	Jodron bämigata ye kändi nigwe ja bämigata erere	
Kugwe tigata täräre, ja mrägätregwe ye rugadre gare	Tärä ogwä ye btä jadaregä nigwe kugwe ne kändi	

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE III AÑO

UNIDAD 3: JODRÓN NÍRE NGUBUÄTA GWI

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRE
Jodron nire nüne jäme gwi, ye kä drierdre, dre sribeta bendre, ngrabare, ño kweta, dre sribeta kwata bti. Ni tä jodron ngubare jäme gwi ño ye btä blitadre. Ni tä kugwe ngö migue ño jodron nire nüne gwi ye ben.	Jodron nire nigwe kä rügadre gare nie. Jodron nire ngrabare ye rugadre gare metre. Jodron nire gwi, bä kädegare metre. Kugwe dätere, jodron nire bä ño ye btä. Kugwe dätere dre käre jodron nire ye ngubada nigwe gwi btä.	Jodron uai bämigadre nire ngubata nigwe ye gwi sribedre. Jadaregä jodron nire jäme kugwe ne kändi, ye kä rugadre metre. Jadaregä tärä ogwä, migani, jodron uai btä ye ugarete metre tibien bti kä bä kädegare kuin. Kugwe kädriere, ño btä nigwe jodron nire gwi, ngubadre kuin. Kugwe dianengä ja ñäte, dregare jodron gwi ye utuäte sribira nie ye btä tärä tigadre.
Tärä ogwä (Gramática) Adverbios de lugar Adjetivos calificativos Oraciones comparativas: Kugwe ñägäta kugwe meda ben. Minchi ye bäri juto mädä btä.	Jodron ngö migata jodron nire yegwe Ugarete erere ben. Kugwe tigadre, ni tä jodron ngubadre ño gwi ye ben,	Jodron ngubata ye migadre ñräre, bti kädegare ye dregäre.
Kugwe kadare (Vocabulario) Sustantivos: Jodron nire gwi kä (mädä, nibi, nu, minchi, kwi, mütü, bado, babi, becha), Jodron nire ngrabare(ngoto kräbogä) Mädä btä nibi, nu, kädegata ja erebe jäkrä: ngotogwä, bule, dogwä, ogwä, ison, tu, kada,	Jodron nire kosogwä kräbogä ye tändre metre.	Jadaregä kugwe ne btä, jodron nire ni bäre bti ngö ño btä. Jodron kugwe ngö ño erere migadre.

<p>kadagwata, kluä kübara, ngängrä, kwä, chän, olo, juya, klere, junu, drüen, kian, ngwäre, rörägrä, emoin, kluä, ngwigue, alan, tu, büsen, idoboitu, jaboin</p> <p><i>Adjetivos:</i> köte, krä, jäme, rubun(bravo), kutare, druente, kri, chi, manso, jäme, rubun, mogre, toäre, bisire, kri, köte, krä</p> <p><i>Adverbios:</i> kuinta, tibienta, biti, känengri, trögri, köreigri, jura, bätarekä</p> <p><i>Jodron nire kugwe migue</i> <i>(Onomatopeyas) :</i></p> <p>Nibi tä mum mu ñere.</p> <p>Becha tä mee ñere.</p> <p>Mädä kuju tä jejejeje ñere.</p> <p>Mütü tä ürün ürün niere.</p> <p>Nu tä jau jau niere.</p> <p>Minchi tä mia miau niere.</p> <p>Andalan tä kototo kototo niere.</p> <p>Babi tä kudru kudru niere.</p> <p><i>Verbos:</i> Kugwe sribeta jodron niregwe: nen, mröre, kwete, jataguete, kübien, kämuen, ngäne, ngö</p> <p>Tänkra jodron ngotokwä kräbogä täingra: kanti</p>		<p>Ja kitadre jodron nire ye ño täinda nigwe btä.</p> <p>Kugwe töibigadre, ño nigwe jodron ne ngubadre kuin käre ni kändi.</p> <p>Jodron bä sribere nigwe, keta keta ja ñäte nigwe, ye ño ngubata ño nigwe ye bämigadre.</p> <p>Jodron nire kä ngäbere, tigata ngö ä ö ü bti ye rebadre gare.</p> <p>Dirigä kägwe, kugwe, dätere, ñägägrä btä kriatrebe.</p>
--	--	--

Töi:

Jodron nire kosogwä kräbögä ye
tändre ño nigwe.
Babi tigwe ye tä näin böbu rare.
Bato ye tä jüben krübäte ñöte.
Nugro tigwe ye drüne btä otore.
Nibi bögan kögai krati nigwe.
Mütuchi gwi ti känti ye köte krübäte.
Minchi drüne ye tä jadenkä krübäte bola
yebtä.
Andalan ti meyegrägwe tä ngwäne
antlaaan.
Mädä ti rüngwe ye kräre krübäte.
Ti meyegrä yegwe buru gwi tärä rubun
krübäte.

Jodron nire ngota nigwe dre käre.

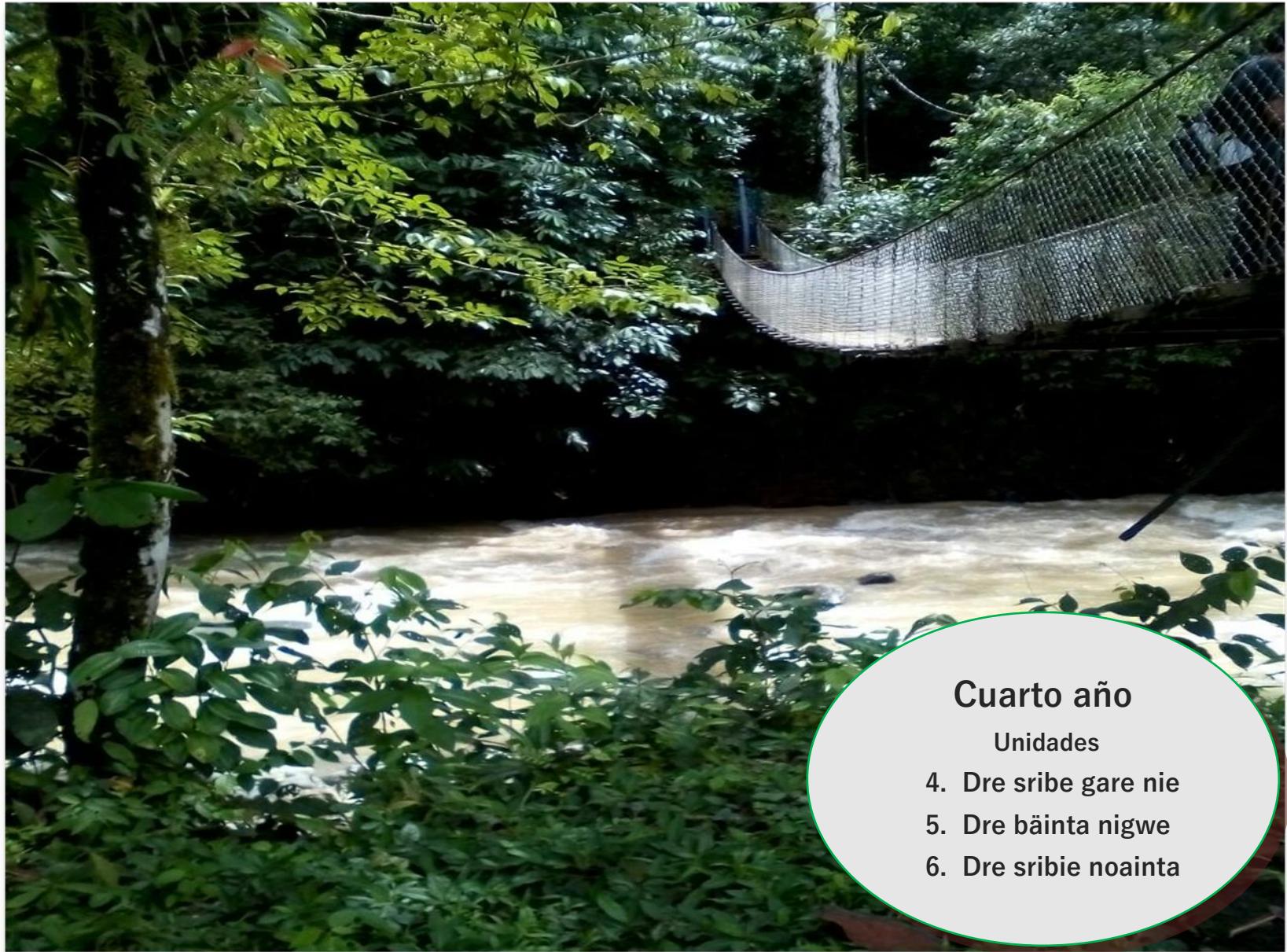
Ni tä jodron nire jäme ye ño btä nigwe
ño ja krägue.

Kugwe ngö (Fonética)

Estudio de los grupos consonánticos
ngw, ngr

Kugwe ni ngäbere ni käite (Aspectos socioculturales)

Jodron nire ngubata ño nigwe



Cuarto año

Unidades

4. Dre scribe gare nie
5. Dre bainta nigwe
6. Dre sribie noainta

Paisaje de comunidad San Rafael Norte, territorio indígena Abrojos Guaymí

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE IV AÑO

UNIDAD 1: DRE SRIBE GARE NIE

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Jodron bädiani dreguete ye rügadre gare Kugwe nemani bare nieta kugwe ye rügadre gare Kugwe kare ye rügadre gare	Kugwe bämigata ni käite ye kädriere Dre ngö migä ye bä migare toare Blitare, gätäte dirijuete btä, arato jodron bä migue tuadre ye bätä Jodro täindre ye bämigue Jodron üai migadre toadre dregwete	Tärägwata sribedre kia kugwe Kugwe ñere dre ngö migata nigwe Kugwe nigwe bämigadre chi tuadre meguera erere Kugwe dätere, trägwata krigri btä. Btä tragwata kia btä Jadagare tärä ogwä btä

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE CUARTO AÑO

UNIDAD 1: DRE SRIBE GARE NIE

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRE
Sribi kugwe bä ni ngäberegwe jodron jugara btä jegui ye bämigare toadre ni käite	Tärä dianengä ngäbere, dre kugwe sribeta nigwe ni käite, arato dre bämigata kwetregwe kängäbere tibien.	Nigwe jodron trä üai dregwete ye bämigadre toare, kugwe sribeta ni käite, jegui, ka, jodron jügata, jodron däteta ne bämigare ye kadriere metre.
Jodron kugwe sribera nigwe ye bämigadre utuäte käre, dimigadre. Arato kugwe niedre nigwe	Jodron sribeta nigwe ni käite jegui, jodron jügara, ni tä kare, jodron bämigata, jodron ngö ye bämigadre toare.	Blitadre kugwe nuäre btä, arato sribeta nigwe btä.
Jodron täindre bäbe, btä jodron nigwe sribeta ye tändre nigwe	Sribi nigwe ye kädriere, meden bäri toen kuin nie.	Trägwäta chi ye dianengä jodron sribeta nigwe ye uai ketaregä ken.
Tärä ogwä (Gramática)	Kugwe tigadre täräre, jodron sribeta nigwe ye migadre utuäte ni käite.	Kugwe kira menani bare Bobota arato juden btä. Jodron ngö sribere ye mende kädengata kugwe ne btä ye kä tigadre.
Pronombres interrogativos Estudio del tiempo futuro	Kugwe dianengä, dre Sribie nigwe ye migare utuäte, nünändre bäri kuin ni ngäbere käite krägue ye dimigadre kugwe täräre.	Ka ngäbere ye nuare. Bliatadre ka btä.
Kugwe ngö (Fonética)	Jodron tändre, bäbe, nändre, btä jodron sribira nigwe ye kugwe bämigadre tändre metre krague erere.	Kugwe ñeta ye kugwe noadre. Kena jegui sribebare btä ka ye btä blitadre.
Kugwe kadare (Léxico)		

<p><i>Sustantivos:</i> drüre, jodron jugara, ka, kämigue juto ja btä, kugwe bämigüe, jodron bämigüe toare, bäbe, nändre, jodron sribira, jodron ngö migadre, sera kwata, mungata, drü, bolo, jodron krä, tän</p> <p><i>Verbos:</i> jügue, kare, ja ngrüguete</p> <p>Jodron bämigüe, btä ni tä tä: bati, bobu, bämä, bëbogä, bërigüe, bätí, bëkugü, bëgwä, bëögän, bëjätä</p> <p>Jodron ngö migadre btä sribira ye tändre: kundi, kumu, kumä, kunbägä, kunrigüe, kuntí, kunkügä, kunkwä, kun ögän, kunjätä</p> <p><i>Töi:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Ti grü tä drü jugue. Meri tä ka niere, tän bti. Nöra ye kugwe nuäre. Ti tö taneme seragwata ngö migai. ¿Ñö btä ni tä jegui sribere? ¿Niregwe jegui sribei? ¿Ja migada ño nigwe? ¿Dregäre sribeda? ¿Kugwe migagada ño nigwe? ¿Dre btä blidata Ka btä? ¿Ñö btä ni tä ja dimigue kugwe ne kändi? Brän blite jegui yebtä. Jegui ye sribeta ño nigwe. 		<p>Kugwe tigadre dre sribeta nigwe ngö täneme ye kadriere jabe.</p> <p>Jodron sriberej ñäte ngö nemen ye kädriere kiadrebe.</p> <p>Jodron bämigüe uai migadre dre sriberebare kiadregwe ye nügani gare ñö kwetrei.</p> <p>Götä kändi blitadre dregare tärä utäte ye bämigüe sribeta nigwe kugwere jabe.</p> <p>Tärä tigadre, jodron nigwe utuäte, niedre ni käite arato motori jatäri.</p> <p>Tärä chi sribere, jodron sribeta nigwe ye migadre niedre diri juete.</p> <p>Ni tä jodron tänem ño.</p> <p>Dre scribe tärä ni käite ugaregrö bti ye btä blitadre arato bämigadre dregwede te träre, ju diri juete.</p> <p>Kugwe sribere jadaregä tändre ye erere, ni tä ngoto migüe bämigüe arato jodron sribira ni ngäberegrüe bämigadre.</p>
---	--	---

Ani blite jegui btä yedré noainta.

Kirabe ni nianinte kätogiwä ngwäre abogon, ie droä kwani kabre jegui migue, yebtí ngäbe nigani, abogän nüganinta gwi ye kwrere kä tani sribere siba ni mada namani tuin noäre abogon erere sribejataninta kwetre.

Ni nigani näin kätokwäta abogän ie droä kwani jegui migue. Kri dögwä bäre ta, kä mrebe jegui migia btä kwe.

Kä ne ngwane ni brare aune merire tä jegui jägue käne btä ni mda tä ja üguete merire aune brare.

Kä ügai känti ka nie nämne droä kwe abogän migare gare jae ni toaga yegwe.

**Kugwe ni ngäberégwe ni käite
(Aspectos socioculturales)**

Jodron sribeta ni ngäberégwe ye di migadre.

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE IV AÑO

UNIDAD 2: DRE BÄINTA NIGWE

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Dre niere ye rabare gare	Sribire jäñäte ja ngwäregri	Kugwe dättere
Dre tigani rabare gare	Dre scribe ye rabare gare	Kugwe kia ketadregä jabtä täräbta, keteregä
Ka niere ye rügare gare	Ka niere	Dre känämane ye btä kugwe scribe rabá
Dre tigani keteningä ye rügare gare	Kädrire Kugwe ngwentäri	

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE IV AÑO

UNIDAD 2: DRE BÄINTA NIGWE

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRE
<p>No aune bren ñan reguetaregä ni bätä aune, migadre tuädre.</p> <p>Ja bändre migadre utuäte, akwe bren ñan reguetaregä ni bätä</p> <p>Mrö driedre akwe ni tädre kuin Bämän bän käre ne akwe ni täre kuin.</p> <p>Tärä ogwä (Gramática) El pasado perfecto La modalidad obligativa</p> <p>Kugwe kadare (Vocabulario)</p> <p><i>Kä ño btä (Adverbios de tiempo):</i> matare, jädrin, jetebe, muguira, mräbä, mugui, madera, ngübüguen, muguí, mräbä, mögaira, mögä, nigüe, tira, ti, kügüra, kügü, kwäira, kwäe,</p>	<p>Dirigägwe blitadre ño aune ni tädre kuin aune ni ñan bren ye ñan rabadre ni bätä.</p> <p>Tärä dädetre kíá, utuäte digarare bren ye krägäi migadre.</p> <p>Bä migare täräbätä mrödre ño ye utuäte.</p> <p>Ni täre jodron bä migue ño ye sribedre, ni tädre kuin krägue.</p>	<p>Monsotre migare boloreta biti kwetre migare ja baine.</p> <p>No aune ni tädre kuin, tigare täräre.</p> <p>No aune ni ñan rabadre bren ye bæ migare tuare.</p> <p>Ügai bæ migadre tuädre kiatrei, ño ja ngubuadre.</p> <p>Tärä dätedre otokía biti blitare bätä.</p> <p>Jodron ügai sribedre kíá biti ño köbö täinta.</p> <p>Ja kide bätärete niere kare.</p> <p>Ni bren ye migadre bän ño, abogon kädrieni.</p> <p>Jodron meden ñan kwetadre migadre tärä bätä, arato ügai sribedre.</p> <p>Ñägädre täräbätä biti migare ñäräre ño</p>

<p>ögänna, ögän, jätäerä, jäätä</p> <p><i>Kä medente (Adverbios de lugar):</i> köre, käne, kuin, tibien, kanime, biti, täní</p> <p><i>Sustantivos:</i> ja bän, ni kuin, bren, gätädre</p> <p><i>Ni nemen ño (Las posiciones de cuerpo):</i> tägäni, gitanningä, ngodogwäbti, nünaningä, tibien, kuintübü, kada kungwäre, kada kuintübu, ja dötaningä</p> <p><i>Adjetivos:</i> metre, tolene</p> <p><i>Verbos:</i> ñaka nuaidre</p> <p><i>Töi:</i></p> <p>Kide ruin kiri Kide ngueberegri Ja ngrabare ügarete ketakabre Ñaka mröre ere Ngri köte ñaka kwetare Jübare käre Dö kwaga ñaka ñare Ñaka sö duare Ja tu bätärete Ñaka nändre ngoto bütiere Ñaka ñö dobrore ñare Nigwe ja kise bätärete käre Ni ñaka jodron mane kwetare</p>		<p>aune ni ñan rabadre bren <i>Kugwe kira ne tä ngäbe töbtä.</i></p> <p>Ja migadre bän akwe bren ñan reguetaregä ni bätä, trägwata sribedre bärngrabe.</p> <p>Dre bänita jatötigaga mrägä gwe tigare kwetre.</p> <p>Ño bänne ye ere tigare kuin.</p> <p>Dre bän kiatre ja töötigaga ye mrägägwe ere tigare kwetre, dre scribe ta kwetre mrö ño kweteta, dre rabare bare ña ja migare täte ngwäre.</p>
---	--	---

<p>krübäte</p> <p>Ni rabare bren tädre kä kaibe känti Ja bäine blagwata, mura kri, kidri drangwä kiare, ye btä. Nigwe ñaka mren kwetare, jodron. Manemane, mütü ngrie kwetare. Ni tädre kwekebe ja Ja kide bätärete Ñan jodron mane kwetadre ne kwe ni tu ñan rabare jialire bätä gwarare. Ni bren ye tädre kaibe te, blagwata, ü dogvä, mura krware. Mren kwetare räkä, bätä mütü ngrie ñaka kwetare.</p> <p>Contar los días: köböiti, köböbu, köbömä, köbögä, köbörigue, köbötí, köbökügü, köbökwä, köböogän, köböjätä</p> <p>Kugwe ngö (Fonética)</p> <p>Estudio de los grupos consonánticos kwr, kwl</p> <p>Kugwe ni ngäberegwé ni käite (Aspectos socioculturales)</p> <p>Ño ni täre kuin ye niere</p>		
---	--	--

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE IV AÑO

UNIDAD 3: DRE SRIBIE NOAINTA

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Kugwe kira rügare gare. Dre bā miagre tuäre ye rabare gare Bliatre ye rabere gare Dre känämane ye rabare gare	Dre btä blitadre ye kädriere Kugwe ngwentärí ni madae Dre nügani gare ye migare tuäre Judrun ügai btä diani ngwäte ye migare tuäre Ni rabá blite ni madabe dregwete	Kugwe ngwiantäri ni madae Dre sribebare ye tigarabare Jadaregä tärä ogwä ye btä.

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE IV AÑO

UNIDAD 3: DRE SRIBIE NOAINA

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRE
Dre sribeta ni ngaberegwé ne kändi ni mundiaga, judrun dategä, ni ña kaibe ngubuaga, suguia, ni krai migaga Ne aune ni ta dre sribire ne kändi, dan digaga ju sribiegä, judrun dategä, sribigä ngitrbtí, nura nögaga bta dirigä Kugwe nitre dirigätre tö btä	Tärä tigadre ne kändi ni tä dre sribere ka nigwe ne kändi judrun nigwe ne kandi sribeta. Sribedre täräre ne negwane nire tära kugwe meda sribere nitre ta sribi mende nuaine. Rabadre gare dre sribi nuainta ni ngatäite. Ni töbatä kä gwe blitadre kugwe ne bätä dre bätä sribita. Dre sribi noainta ja ngatäite ye migadre gare. Ne kändi judrun sribedre bögan sribi meden ni kändi nuaindre kuin.	Kugwe kira dän btä ne kugwe nuadre. Ne kändi blitadre kugwe ne btä. Sribi nuaidre ne kandi jañäte ni kä ugaregrö dredre bata nita sribitre ni känti muntiaga, dändigaga, köbö kitagä, krägä deanga kugwe kira niegä. Kugwe nguianedari ne migadre tuadre kuetre mrägä ie diri jue te. Judrun uai migare tuare ne kandi dre sribi nauida ni käite ne kändi. Judrun sribeta tö bigadre ne kandi (Tara ötarete)
Tärä ogwä (Gramática) La expresión de habilidad La expresión de incoatividad El pasado remoto El pasado testimomial		Tärä ogwä dätedre srbi nuainda nigwe ne kändi. Dregwete blitare ño kira ne ñaka nänmene nigwe ni dredre scribe
Kugwe kadare (Vocabulario) Verbos: driere, jakitare bta, gare Adverbios de tiempo: meguera, käne, biti, gwä ngwäne		

<p><i>Töi:</i></p> <p>Dän digaga: nigwe dän bä ñä ye kädegare ngäbere.</p> <p>Dän digaga kwe dän digare. Dän meden toäre bata jodron dän tigaraga, agu, bata däbärä.</p> <p>Dre bti gudigata. Agu dabara, kugwän, kide bti, nuäi ötärete, kugwän meden rigari btä.</p> <p>Ju sribegä: kri meden känänta ju gräre, ñangwäne nitä ju sribere, dre bti mögäteda, dre krie sribeta jugräre.</p> <p>Dirigätre: dre sribeta kwetregwe.</p> <p>Ni jodron dätegä: kra sombre, kutuä, bilon, jamaga, talero, kädegare ngäbere.</p> <p>Dre bti sribeta, ñungwane känanda, kugwe ne sribeta medende.</p> <p>Sribigä ngitra bti: dre sribeta kwe, muma, aro, i, bla, daba, nögö.</p> <p>Ni krä gäi migaga: krägä mötöri migata ni kwatade ñöngwane, bren meden btä bianta nie ñö bätä ni tä nigwen krägä jute.</p> <p>Jödrän rürübäingä: kwetre tädre</p>		<p>nänmene nigwe ye bata.</p> <p>Kä driedre ni kanti nete meden ngaraba nuain ye täin bata täiti ye.</p> <p>Kä nemengä ngaraba noai bätä täiti ye tändre dirijuete.</p> <p>Trägwata kri btä kugwe bä migadre tigadre de mende ni tä kä täine.</p>
---	--	---

rürübäine, ye kädegare, kwi, nura rürübäinta kwe ye kädegare ngäbere.

Ju sribegä kwe kri meden koen netare kri kitarete janärebe.

Ni käite dirigä tärä judrun driere monso kia ie, btä monso bti ie.

Judrun keta kabre driere btá ta tara ugwä driegä y kugwe nigue btä ni töire.

Nitre judrun sribiegä tä kra, jamaga, kutuä, bilon, btä sonbre sribere.

Kwetre ta judrun dätegrä.

Ni sribiga ngitra bti ta: aro, i, bta muma nöögö.

Nitre mundiaga ne kändi ni nämene judrun nugwäre kämigue, gwa kitaga btä judrun ngrire kämigaga.

Nitre mundiaga tä nigwe aune nändre ño käSENTA aune ngri kraire ño ne ngwane. Ne känti gwa kita ngwane arato.

Nitre kägwe kätowä ye migadre utuäte

Ni sugiare tä judrun sribere ne kändi ni jirejögra tänemen kabre, ne känti nitä blite kugwe kä nemen ño btä ne menden aune ja nuaindre kugwe ne känti.

Ni sugia tä judrun keta kabre nuaine:

Ni tärä kabre tö bätä agwa itibe migata bäri utuäte

Nitre ni krägäi migaga ne utuäte ka nigwe te.

Ni bren meden ne ngare ietre ne känti tä krägä den ni bren krägue btä ne sriberdere ño bti ñadre ne känti tä nire nie.

Contar cuartas: taiti, tabu, tamä, tabägä, tarigue, täití, täkügü, täkwä, täögän, täjätä

Contar distancias: ngwraiti, ngwrabu, ngwramä, ngwrabägä, ngwrarige, ngwratí, ngwrakükü, ngwrakwä, ngraökän, ngrajätä

Kugwe ngö (Fonética)

Estudio de los grupos consonánticos **ngwl**, **ngwr**

<p>Kgwe ni ngäbere ni käite (Aspectos socioculturales)</p> <p>Sribire kuin sribi kändi.</p>		
--	--	--



Quinto año

Unidades

1. Dregwe blitagrä nie
2. Krägä ni ngäberegrä
3. Ni ngäbere töi

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE V AÑO

UNIDAD 1: DREGWE BLITAGRÄ NIE

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Kugwe ngwianintäri ye migare nügue gare jae	Dregwe blitagrä ye ño Kugwe ngwinintari ye sribedre Blitadre siba	Tärä ugwo dötedre kugwe ngweanentäri Kä tärä sribedre Dregwe blitagrä ye sribeta ño kena
Kugwe bā sribedre ne migare nügue gare	Blitadre kugwe bā migata ye bätä	
Blitata ye migadre gare		
Kugwe driere nie rügare gare	Blitadre dregwete bätä dre bā diani dregwete ye bätä	

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE V AÑO

UNIDAD 1: DREGWE BLITAGRÄ NIE

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRÉ
Dregwe blitagrä ye meden tärä ni käete	Blitadre jabe kwärigwäri dregwe ye utuäte matare nigrä ye bätä.	Dredre noainta dregwe ne biti ye ñedre toadre.
Dregwe ne kuin ja kitare, aune ni töi gaïnte	Blitadre jabe kwärigväri dregwe blitara ye kuin aune kämen arato.	Ja töigagagwe dregwe miri ñäräre aune kide miri bätä kwetre.
Dregwe ne kuin jodron noaine jötrö aune, tä ni ogwä tregue bätä treguete	Migadre ñäräre dre tä nagaingä dregwe köböite ni ja mrägäre känti.	Kädriedre jabe ño jatötigaga ye tä sribire te internet te.
Jodron dregwere ketakabre tänta ño (teléfonos, computadoras y tabletas)	Jodron ketakabre tängräye täindre ño. Dregwe jene jene ne täidre ño.	Dregwe ngwianta mrä ne bätä blitare, ño sribi noainta biti monsogwe ja känti aune ja töigagagwe.
Tärä ogwä (Gramática)		Kugwe diandregä bti sribidre braibe.
La voz medio pasiva Uso del verbo <i>nemen</i>		Kugwe ngwianentäri ne bti migadre ñoräre.
Kugwe kadare (Vocabulario)		Kugwe ne ügarete ja ñote bti dregäre dregäre kuin aune käme.
Tärä ugwo ñedre kadare. Dregwe blitadre, dregwe tärä tigare, internet, judrun blitagrá.		Kugwere niere ietre ño dregue ne ngundre kue ja kone.
<i>Töi:</i>		Kugwe ne bämigadre dre dre namaninan gare ietre.

<p>¿Dregwe ne taindre ño?</p> <p>Jamrägä, mun tua ño. Ti nigui gätöbtä kiabtä. Jädrin kugue juama tie, judrun nete (kögrä blitagrä), ngwiana ogwä kügü nemen ngwiana nuäre, blitadi judrun ne btä dregäre kiatre tä ngwen, dre tuin, drede kwetre. Dre sribere aune ye ña rabare kore, dre niere kiatrei, dirijuete o gwi ye kädrie di.</p> <p>Amare, ¿Mä nigui medene ye, mä tua ño, kuin? Tigui sribire dregwe ne te ye “computadora” ne bäri rötrö sribigrä rabare gare nie aune arato jodron kämen, ni raba kä mobe kä madabiti ye tuin te, aune jodron ne tärä mägue? Mä tä sribi nuaine ño, jodron ne kuin tärä sribegrä ye abogon kwekebe te, ne erere kore.</p> <p>Jodron sribigä ne bäri kuin ja tötingaga krägue btä ní dirigä arato, kögrä blitagrä ne ni ta blite jura kugwe nigwe gwä neme ni mrägaite, arato dregwe ne ni jodron tärä tigara jotro ye meden bäri kuin nie.</p> <p>Kugwe ngö (Fonética)</p> <p>Estudio de los cambios fonémáticos Tära ogwä ngö niedre</p>		<p>Tärä tigatre kugwe ne bätä</p> <p>Ni kä mada biti üai dregwete ye migare toadre jatötigagae.</p> <p>Jodron kía krigri täinta ño.</p> <p>Jodron sribetre yebti ño nida dregue bätägä ngwarbo ne täidre.</p> <p>Jodron sribetre yebti ño nida dregue bätägä ngwarbo ne täidre.</p>
--	--	---

Aspectos socioculturales Kugwe ni ngäberegwé ni käite		
Kugwe ne nuaidre kuin aune medente sribedre bögän btä dregwe blitadre ne kändi ngubadre kuin.		

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE V AÑO

UNIDAD 2: KRÄGÄ NI NGÄBEREGWE

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Sribibare keteiti ye niedre	Dre ködrei ugaredede jirere	Kugwe ketarega tärägwatabta
Kugwe ketaningä tärägwata rugare gare	Kugwe ngweantäri nie	Kugwe üai ketaregä
Blidatre rügare gare	Kugwe ngwänendari	Tärä ogwä ngwänentäri ye tigue
Jodron bä diani dregwede rügare gare	Kä driere Dregwete judrun bä diani bätä blitare siba	Kugwe ügareteta Jadaregä tärägwäta aüi btä

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE V AÑO

UNIDAD 2: KRÄGÄ NI NGÄBEREGWE

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRÉ
Kräga meden dianda ngwe ne kändi, migadre utuote	Krägä ni ngäberegwe ne kandi bä ño ne blitadre.	Jakitare krägäbta ne krägä ketakabere bätä ne monsobe meden ie krägä tärä gare gwi.
Ni därere kia töbta, aune ni ruäre tä ja tötigue ni krägä deangä ben.	Ño gänti aune Krägä namani gare ni Krägä dianga ie.	Dredre ñini monsogwe ne ugarete sribere täräbta toare bata ñägetubu jenejene krägä meden uai sribeni btä.
Krägä gare nie, aune sribeta ño ye arato. Dre krägai dianta ni kräga dianga. Kragä bä ño, kä bä ño aune kräga tärä kire ne meden kandi migare gare monso ie	Tärä btä ni Krägä dianga ne medente ja tö tigani. Kugwe Krägä btä ne, nitre Krägä dianga ye den kaibe aune driere monso itibe ié.	Kugwe ngwandretari nitre umbre ie nitre nüne ne känti dre gare ni krägä deangä ye ié.
Ni ngarabare bäri utuäte ye känti.	Kugwe ngweanentäri Krägä dianta aune dregä dianta ne känti blitaídre.	Dredre ngwantari bare ye biti ügagarete niedre.
Kri täidre btä judrun bä ngare	Ni ngrabare kä ño ne ñedre.	Blitabare krägäbtä ne deanengä meden bäri metre krägä gare monso rünne ie bätä meyere ie arato jañäte.
Tärä ogwä (Gramática)	Tigadre täräre ni ngäbere ne dregä aune dre sribata bti ne känti ni teri ne kä ño aune dregäre.	Dredre gare krägä jateri bätä monso rünne bata meyere ié ere ñebare kwe ye tigare täräbta.
Estudio de los tiempos pretéritos	Jodron tainta: Kire bta judrun bä bolore.	

<p>Kugwe kadare (Vocabulario)</p> <p><i>Sustantivos:</i> Ni ngräbare kä: dogwä: büle, ison, kada, kadagwata, kian, kide, kise, klere, krärä, krona, küde rorogrä, kwata, mäträärä, ngodogwä, ngoto, ngüre, mröga, ngväre, ogo, ogwä, ogvädrü, olo, roro, salaigwä, sülün, trö, tu, tuglo, üe, ulie</p> <p><i>Töi:</i></p> <p>Ye ruai kwe diribare ie, niera tui nombrare kugwe yeba arato.</p> <p>Monso magwe ye nibira ni krögöi migue merigä.</p> <p>Jän ri, ni bren kiakia nibira den, krägue.</p> <p>Bren meden tä krägäi den.</p> <p>Ni ngirie tare, tugwä, btä müra.</p> <p>Bren kädegata jakäbtigata ye krägäi nienä gare ie.</p> <p>Tä debe merigö mä ngöbo tä ni krägä migwe ye ütuöte krubäte.</p> <p>¿Cómo contar objetos alargados y animales de 4 patas?</p> <p>Tängrä jodron ngotokwä kräbokä täinkra:</p> <p>1Krati, 2 krobu, 3 krämä, 4 käbäkä, 5 nirigue, 6 krätí, 7 kräkugü, 8 kräkwä, 9 krä ögän 10 kräjätä, 20 krägre, 30 krägre kräjätä, 40 krägre ketebu, 50</p>		<p>Tärä sribere jakitare krägäbta krägä üai bätä aune kädegare.</p> <p>Ni krä bren krägäi bätä blitare.</p> <p>Ñedre kugwere dre sribeta ni tä krägä ñain nguane. Dre bända.</p> <p>Jodron uai sribedre bta uai jandadre dregwe te tuare, monso ie, krägä meden ni ngäbegwe btä.</p> <p>Tärä sribedre jadaregä ne ni ngrabare ne kä ño ne kändi bär migadre.</p> <p>Tigadre täräre dregä ni ngrabare ne sribebare btä ni terita ne dregä.</p> <p>Jodron tä ni bäre ne btä täindre monsoben.</p> <p>Jodron üai ne btä tärä tigadre btä jodron krire ne täindre. Btä jodron bär nga ne täida ño. Jodron ne uai sribedre btä blitadre monsoben.</p>
---	--	--

krägre ketebu kräjätä, 60 krägre ketamä, 70 krägre ketamä jätä, 80 krägre ketabügä, 90 krägre ketabägä jätä, 100 krägre ketarigue

¿Cómo contar las plantas?

Tänkrä jodron mure erere täindre biti:

1 dati, 2 dobu, 3 dämä, 4 däbügä därigue, 6 däti, 7 däkügü, 8 däkwä, 9 dä ögän, 10 däjätä, 20 dägre, 30 dägre jätä, 40 dägre ketamä, 70 dägre ketatamä jätä, 80 dägre ketabägä, 90 dägre ketabägä jätä, 100 dägre ketarigue

Kugwe ngö (Fonética)

Estudios de cambios fonémáticos
Tärä ogwä ngö ye kwitare

Kugwe ni ngäberegwé ni käite (Valores socioculturales)

Krägä utuäte ni ngäbegwe

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE V AÑO

UNIDAD 3: NI NGÄBERE TÖI

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
<p>Kugwe kira ye rügare gare</p> <p>Judrun diani dreguete ye rügare gare</p> <p>Dre bää migare ye rügare gare</p> <p>Dre tigani ye rügare gare</p> <p>Kugwe känämäne ye rügare gare</p> <p>Tängrä kia kia nuäre sribere rügare gare</p>	<p>Kugwe känbare ye migare tuare</p> <p>Kugwe dire ye btä bliatare</p> <p>Kugwe btä blitare ye btä ni rabá blite</p> <p>Kugwe diani dregwete ye tuarabá</p> <p>Kugwe bämigare ye te ja migare</p>	<p>Kugwe känänbare ye tigare</p> <p>Kugwe bätägä tigare kia</p> <p>Kugwe sribere täidre btä</p>

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE V AÑO

UNIDAD 3: NI NGÄBERE TÖI

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRÉ
Kugwe bainta ni käite ye kädriere nigwe dre scribe tärä, ju sribete kena, ni mubai, muquin, uli, monsotre bati ngubuata. Ye dre gäre migadre utuäte	Blitadre jodron bainta ni käite ye btä nigwe dre scribe tärä, ju sribete kena, ni mubai, muquin, uli, monsotre bati nguboata. Ye bämigadre utuäte. Kugwe ñere dre sribeta bämäin nigwe ye btä.	Sribire ni mrägäre, ni umbre, ju sribeta, muquin tä därere aune btä monso kena, ni uli btä monso nirien btä. Kugwe tigadre kiakia, kä driere ja ñäte gare nie erere.
Blitadre ju nigwe krägäimigata arato ni mrägä btä	Kugwe dianengä köböi bämäin ne btä.	Ju sribebare kena kugwe noare.
Ni tä ngwain btä krigä täin ño Tärä ogwä (Gramática) La voz medio pasiva Estudio de los tiempos pretéritos	Kugwe tigadre, ju krägäi migata nigwe btä ni mrägä erere btä. Dregare kugwe btä utuöte nuainta niere. Krigä btä ngwian ye tän ño ere tändre.	Ño btä kugwe ne utuäte btä blitare. Kugwe scribe nigue ye btä jakwetare. No ni ngäbe töbigue ye bti kugue tigare. Ño jumigare ye btä bliatare. Ñaka mröre jute kräimiga jämi ngwane. Ju rabare bare aune ni mubai gwe krägäimigare, muquin, ni ngadabare kägwe ju krägäimigare üma ñöte bti, akwe ñaka rigare ngwarbo rötrö.
Kugwe kadare (Vocabulario) Ju krägaimigare, kwä ñain, dre meda sribeta, nire tä sribere		Ju scribe bare ügai dianingä btä

<p><i>Töi:</i></p> <p>Ni muguin, ni uli, ni mubai ye ngobada ño nigwe gwi.</p> <p>Ni mubai töe kuin btä käme, ye migani dre käre, krägä meden dianda muguingwe arato.</p> <p>Kwetre tä jodron krägare sribere käne gwi, ye migani dre käre, kwetre tä ni jüguete gwi.</p> <p>No btä kiadre bainta brare, merire kena monsore.</p> <p>Dre kwetata kwetregwe.</p> <p>Ja krägai migata kena ni ngäbegwe ye aune känengri, ñaka mrödre te rabare gare. Käte aune krägai migata namene nigwe mubai, ni ngadabare ni muguingwe aune mrödre ta, biti ju käi nguandre juto jabta.</p> <p>Ju dädetä täte agwane, krägai migata umän bti, ye kändi köböi binada mrö krägue, kebe kugware, ne arato ñugwä bugarete gwi.</p> <p>Ti to ja ngubare kena tigue bodo ti ña ka jundrun dabogo kiango arato ni ñaka judru sribede krubode medende ja ngubare ye kena tigue</p>		<p>blitare.</p> <p>Ju ye krägäimigare ño kä madabti ye känändre.</p> <p>Judrun kögä jutate ye bär migare, ngwian tängrä.</p> <p>Judrun tändre ño ye ere bti kugwe sribere.</p>
--	--	--

kore ña ka nigare nguare tigon.

Monso uli ti tö ngubuäre monso ne meye krünati. Jatare nigani kwe krärä neketani ti ne abgon monsoi ñakare nemne a bätä tigwe monso ye diani jabätä ti ta ngubuare monso tigwe erere tare tigwe krübäte.

Mä mrägäre kwe muguin tärä mägwe ya amare monso muguine mägwe ye.

Jän ti mrägägwe yegwe monso ñaka memen meden bätä ti bie ngubuare agwa tare, itibi Ngubua tare kabre bäri.

¿Cómo se cuentan las hojas?

¿Jodron kriä erere tändre ño?

1 kati, 2 kobu, 3 kämä, 4 käbägä, kärigue, kätí, 7 käkügü, 8 kä kwä, 9 kä ogän 10 kä jätä, kägre, 30 kägre jätä, 40 kägre ketebu, 50 kägre gre ketebu jätä, 60 kägre ketaMá, 70 kägre ketamä jätä, 80 kägre ketabägä, 90 kägre ketabägä jätä, 100 kägre ketarigue.

Kugwe ngö (Fonética) Estudios de cambios fonémáticos Tärä ogwä ngö ye kwitare		
Kugwe ni ngäberégwe ni käite (Valores socioculturales) Ju krägäimigare btä ni mrägä		



Paisaje de la comunidad Los Plancitos, territorio indígena Conte Burica

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE VI AÑO

UNIDAD 1: GÄTÄ NI KÄITE

Comprensión oral y escrita Rügadre gare täräre aune kadare	Expresión oral Niedre kadare	Expresión escrita Niedre täräre
<p>Comprender un video Jodron bämigani dreguete ye rügai gare metre</p> <p>Comprender charlas y exposiciones Kugwe blitadre btä kugwe bämigata tuadre ye rugadre gare</p> <p>Comprender una biografía Kugwe nemani bare nitre tö btä ye rugadre gare</p> <p>Comprender una dramatización Kugwe bämigadre tuare ne rugadre gare</p>	<p>Exponer el informe de un trabajo grupal Sribi bämigare ja ñäte ye niedre rugadre gare</p> <p>Participar en una dramatización Kugwe bämigadre ja ñäte</p> <p>Participar en una discusión Kugwe kädriedre jabe</p> <p>Realizar prácticas de conteo Jodron tändre ye ja kitadre btä</p>	<p>Redactar cápsulas informativas Tärägwata sribedre ñägare btä</p> <p>Participar en la redacción de un trabajo grupal Kugwe kadriedre ye tigadre ja ñäte</p> <p>Elaborar esquemas a partir de una exposición Tärä ogwä kia kia, migadre tuadre</p> <p>Elaborar listas y resúmenes Jodron kä sriberedre, arato kugwe tigadre chi</p>

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE VI AÑO

UNIDAD 1: GÄTÄ NI KÄITE

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRE
Kugwe nigwe ugateda ja krägue ni käite Nitre ja uguegro ño, tärä ni käite	Kugwe nigwe kadriere ño, nigwe ni käite. Blitadre kugwe ja ügagröta ye btä, tärä nigwe btä.	Jodron bämigadre ñräre dregwete bti blitadre götä kändi. Götä kändi, ni kugwe noadre.
Nire tä sribire metre migadre utuäte, ni käite	Kugwe dätedre, ni ja üguegro ye btä blitadre.	Kugwe dianengä kia kia täräre nitä ja ügwegro ñö, götä btä ye tigadre chi.
Kugwe ne utuäte, jaguitadre btä, metre, Sribi nuaindre ja ñäte	Tärä ogwä sribedre utäte ni käite btä ye tigadre ja krägue.	Sribi sribedre ja ñäte, kugwe kädrieta btä, dre nuaindre kia kia ni käite btä.
Kide kwati, ye tändre metre btä jodron kideiti	Nire tärä utuäte, ni käite, ye kugwe migadre götära kändi.	Sribi migadre tuadre ngäbedrei.
Tärä ogwä (Gramática)	Kugwe utuäte kadriedre götä kändi ngwarebe.	Kugwe kädegadre jene jene, gätä ni käite btä, ye migadre tuadre ngäbedrei.
Estudio de los cuantificadores cardinales	Jodron tändre, kide kwati, kideiti, ye tändre keta kabre.	Ngäbe sribi nuasingä utuäte kri kätigadre ni käite kändi.
Estructura de los topónimos		Kugwe nemani bare meguera ni

<p>kugwe kadare (Vocabulario)</p> <p><i>Sustantivos:</i> Götä, ngobran ngäbere käite, mätragä, Ja ügaregro, Kugwe migadre täte, ni utuäte kri, ngobran kri, Kide kwati, Kideiti</p> <p>Organizaciones de las comunidades indígenas ngäbe: Sribigä ñö btä, Gobran ni käite, Däguien mätragä, Nitre dirigä dimigagä, Sribigä jodron däte btä, Meritre sribigä, Sribigä ja tö bti, Sribigä jodron däte btä, Nitre jadagaga btä, Sribigä ju ja tödigaga btä, Ni umbre mätragä, Götä krägä diangägwe</p> <p>¿Cómo se cuentan los puños? Jodron kide kwati täinda ño: 1: kide kwati 2 kide kubu 3 kide kömä 4 kide bogä 5 kide rigue 6 kide ti 7 kide kügü 8 kide kwä 9 kide ogän 10 kide jäätä</p> <p>¿Cómo se cuentan los racimos? Jodron kideiti ye täinda ño. 1 kideiti</p>		<p>tö btä, kira ye btä blitadre.</p> <p>Tärä sribedre kia kia, kugwe nemani bare meguera ni tö btä, kira ye btä.</p> <p>Götata ño ye bämigadre tuadre.</p> <p>Jaguetare, göta kändi, btä ño utuäte bti kädriedre.</p> <p>Jaguetata göta kändi, ye tigadre chi utuäte kia kia nigwe jai.</p> <p>Jodron tändre ye btä ja kitadre metre.</p>
---	--	---

2 kidebu
3 kidemä
4 kidebogä
5 kiderigue
6 kide ti
7 kide kügü
8 kide kwä
9 kide ogän
10 kide jäätä

Töi:

Ni käite, ngäbe tärä ja uguegrö,
götä sribere, kugwe bätä
ngwarebe ügarete.

Bätä tärä götäre jabe, kugwe töe
utuäte, migue tuare jai ni käite
kwati kwati te.

Jutä ni jokra krague käite ngäbe
tärä, ja ügwegrö sribi ngwarbo.

Ye btä utuäte, nigwe sribidre ja
ñäte, götä kändi ngwarebe.

Ni däguien röare tärä sribire, ni
dimigue ni käite, ye btä nigwe
nüadi bari kuin.

Ti tä sribire Consejo de
Educación nete ngwia ñagare
nigwe, nete sribi kabre nigwe,
dirigätre merire bta brare ne jakrä
nunta jadimigue bta. Yebta tigwe

di migue karere mundre. Antonio
mä ta sribire gobranbe aune
mä ta dre sribire yete mögwe nie tie.

Ti nunanga mölö tubta, ti tä sribire
kä kwätira gobrane jodrun
bängrabe kabre namanina bare, ji
tigäga tä kä nada kwäre, ju rätä ni
jue ñaka krägue, ño jotra koi jägä
tä ni ngätaite, kä tägwä ngubuare
a kwe kare ngwian biane kä kwa
tire te nitreye.

Ti tä nüne kögökeaibta ne kändi ji
kome kru bätä dirijue kome erato
aune ngwian ñagare nigwe yeta
tigwe dimigue korere muntre.

Ti bren agwa tigwe ja ngwini näin
gätä ütüate ne bätä, ño
netachuigwe ni krägue, ni dimigai
kwe, aune bigue ni umbre
ngäbere ne migue ütüate, un tö ni
dirigä jäkrä yegwe kugwe nigwe
ye migare ütüate, blitare ngäbere,
dän ngäbere batä arato kwetre
dirigä kugwe ngäbere bätä ye dre
ña raba gare uetre abogan un
raba dimigue, ne abogan raba
tuin ño muen.

Ima magwe blitaba kuin ti ogwabti
ye meden nibi tüin tie. Ti käite
ngäbetre kia ñaka blita ngäbere,
dän ngäbere ñaka kita jabta arato,

ye meden. Tigwe dimigue karere muen.

Kugwe ngö (Fonética)

Estudios de los acentos: breve y largo

**Kugwe ni ngäberegwé ni käite
(Valores socioculturales)**

Ño btä ni ja üguegrö ye utuäte ni käite

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE VI AÑO

UNIDAD 2: KWÄ ÑATA

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Ñägä tärä bätä rügadre gare	Kugwe scribe nigwe ye bätä ni tädre	Tärä ye sribedre bäri chi
Blitadre ye rügadre gare	Blitadre ye rügadre gare	Tärä ketaningä kia kia sribedre
Kugwe niebare ye rabadre gare	Kugwe kira kia aune kugwe nuäreye ñedre kugwere	Kugwe niebare ye rügadre gare
Jodron diani dregwete ye rügadre gare	Jodron diani dregwete ye rügadre gare Jodron täindre ye bämigue	

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE VI AÑO

UNIDAD 2: KWÄ ÑATA

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRÉ
Kwä ña ye bätä blitadre Ni ta nüne ño ye bätä blitadre bängrabe nitre nünanga ni bäre ye bätä Blitadre tängrä ye bätä greketagre greketarike	Kwä ñata ye bätä ye tigadre. Ño bätä kwä ña ye ñedre. Ño bätä ñata ye tigadre täräre. Kwä ña ye ere tiga raba täräre aune bämigadre. Täntärigrä bä ye bätä tändre.	Kugwe kira kwä ña bätä ye bätä ñägäre. Blitadre kwä ña ye bätä. Dre toani bätä kugwe namani ye bätä tärä sribedre kia ketadregä ja bätä. Ni jagänti yegwe ja ügaregrö kwä ña gänti. Ni ügaregrö bätä jodron sribere aune kugwe nigwe migadre täde. Kugwe scribe nigwe ye bätä blitadre aune köbö bääga. Kugwe nigwe kia sribedre Kwä kä keta kabre ye tigadre jirere.
Tärä ogwä (Gramática) Estudio de los cuantificadores ordinales y distributivos La formación de topónimos		
kugwe kadare (Vocabulario) Sustantivos: kugwe nigwe, kwä ñadre, nüna, uli, muquín, mubai, kwä, ngiba käte, kruso, bän, ja		

<p>mrägá, ni mugo</p> <p><i>Verbos:</i> mitro, ugxadre, riadre, ñadre</p> <p>Kwä kä keta kabre ni käite: oreba, jugueba, dribleba</p> <p>¿Cómo se cuentan los números hasta 500</p> <p>No täntä greketagre gre ketarigue</p> <p>100 greketarigue 200 greketa jäätä 300 gre keta jäätä greketarike 400 gre ketagre 500 gre ketagre greketarigue</p> <p>Töi: Köbö kuin dere. Köbö kitagä kugwe ne nieba tie</p> <p>Kugwe ngö (Fonética)</p> <p>Estudios de los acentos: breve y largo</p> <p>Kugwe ni ngäberegwé ni käite (Valores socioculturales)</p> <p>Nünandre bängrabe nitrebe ye migadre utuäte.</p>		<p>Jodron bä aune üai ye blitaidre nitrebe aune nünandre bängrabe.</p> <p>Blitadre jodron üai bätä bä ye bätä.</p> <p>Ño nünanta ni mrägäbe ne utuäte aune tigadre.</p> <p>Ni tä jodron täine ye sribedre.</p>
---	--	--

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE VI AÑO

UNIDAD 3: KUGWE ÑO MIGADRE TÄTE

Rügadre gare täräre aune kadare	Niedre kadare	Niedre täräre
Kugwe dregwete rugare gare	Blitadre täräbätä	Trägwata sribedre kia kugwe
Kugwe täräbta rugare gare	Ja migare kugwe ngwantäri btä	Participar en la elaboración de un mural
Kugwe deaningä ne ngwandre	Ja migare dregwete toare aune kugwe nuare	Ja migare trägwata däte ketaregä ye bätä
Kugwe üganingrö ngwädre nügue gare	Ja migare dregwete Ja migare kugwe kädriere te Ja migare sribire boloreta	Elaborar listas y resúmenes Jodron kä sribedre aune kwitadre bäri kía Narrar un sueño Köbö täindre

PROGRAMA DE LENGUA NGÄBERE VI AÑO

UNIDAD 3: KUGWE ÑO MIGADRE TÄTE

GARE	BÄMIGADRE GARE	SRIBI NOAINDRÉ
Ñeta ño meri ñan kratibe ye ngobadre	Ni merire ñan kratibe ye kägwe ja ngoboadre ño, kugwe nigwe metre ye te.	Kugwe ñägägrä, ño meri ñan kratibe kägwe ja ngobadre.
Ñeta kugwe bän käbta ne migare täte	Kugwe bän ñerara ye ño tigadre. Jodron ñerara ye ño migare täte aune ño nügue gare nie.	Kugwe bätä ñägäbarera sribedre chi. Blitare ja ngoboata ño aune ja krägäi migadre ño ni ñan kratibe kägwe ja ngoboadre kugwe ngäberete.
Ñeta jodron käte ñetare migare täte kugwe nigwe nebta	Köbö tä tuin ño nie ye niedre täräbätä. Köbö aune ni mrägä tare ye tuin ño kugwe nigwete.	Kugwe tigadreño köbö bän ketare ketare te ja bändre.
Ñeta nita köböre ne jotoin ño ñeta köbö bän nigwe nebta	Tärä tigare jökrä ni üae jutä nigwe te.	Kugwe ngwanentäre ja scribe ketakabre ni ngäbegwe: dobo matare, ni matadre tegrobiti.
Ngöbö y chogwäli, ngubuansali, Kä ngäbe Ñeta metre kugwe ngöbögwe bata chogwali kugwei		Nura kena bän kwetare, Usulin ngö rabare, jodron nünen käsenta ken, nura ngogwä nägäingä, blü, bätä jodron ngoboata gwi di negä.
Tärä ogwä (Gramática)		
Estudio de los cuantificadores		

<p>interrogativos</p> <p>kugwe kadare (Vocabulario)</p> <p>Sustantivos: köbö, ni üai, usunlin, bän, kägäi, meri ñan kratibe, tegro, dobo, buretagäre, kriere,</p> <p>Töe:</p> <p>Ja käbä tigue</p> <p>Köbö käme btä köbö kuin. ¿Krägä meden dianda bren negrä?</p> <p>Dregäre kugwe bän migata ni ugwäte.</p> <p>Demostrar a la vista</p> <p>¿Nire ngöbö aune chogwäli nire? Kugwe ne migare utuäde ño?</p> <p>Ni ngäbegwe kugwe keta kabre jodron ni käite yebta</p> <p>Kugwe roare tä jodron kriere meden kä bata ñö betegä ye känti.</p> <p>Roare jodron migare meden metre ye migare täte. Bata bure tägäre nibta. Ni krägäi migare Jodron kriäre bata nurare bata</p>		<p>Tärä sribedre kugwe bän bätä.</p> <p>Kugwe bän ketakabre kugwenoadre aune toadre ne ño sribeta aune dre ragaregä tare ñan noaindre.</p> <p>Blitadre dregwete kugwe nigwe bän utuäte ni ngäbegwe ñerara migadre tädre.</p> <p>Ja migare kugwete, blitadre niumbrebe kugwe ñerara ye bätä.</p> <p>Köbö üae migare aune niedre.</p> <p>Köbödrex üae sribedre ketakabre aune nügue gare ño.</p> <p>Ni ngäbe ie kugwetuin ño ni üae bätä mrägä tare, kugwei tigadre tärä ye bätä.</p> <p>Presentación de los textos leídos. Täräbätä ñägäbare ye bän migare toare.</p> <p>Ja ugaregrö boloreta, biti blitare ja üae ni ngäberégwe.</p>
---	--	--

jodron.

**Kugwe ni ngäberegwé ni käite
(Valores socioculturales)**

Jodron käte kira

IV. Créditos

AUTORIDADES MINISTERIALES

Sonia Marta Mora Escalante.

Ministra de Educación.

Alicia Vargas Porras.

Viceministra Académica.

Rosa Carranza Rojas.

Directora, Dirección de Desarrollo Curricular.

José Víctor Estrada Torres

Jefe, Departamento de Educación Intercultural.

Comisión Redactora 2016 - 2017

- Ito (Antonio Andrade García)
- Beligo (Apolonia Bejarano Bejarano)
- Choli (Félix Santos Rodríguez)
- Niti (Fernando Mendoza Palacios)
- Chego (Gerardo Andrade Santos)
- Chema (Gustavino Montezuma Palacios)
- Chuito (José Ángel Moreno Bejarano)
- Oyi (Mario Montezuma Montezuma)
- Tigänchi (Martín Bejarano Bejarano)
- Jeti (Mayra Bejarano Atencio)
- Buche (Monireh Atencio Rodríguez)
- Lin (Xinia Degracia Atencio)
- Carmen Rojas Chaves (coordinadora)

Revisión de la escritura en ngäbere

Chirö (Feliciano Espinoza Maya)

Ito (Antonio Andrade García)

Oyi (Mario Montezuma Montezuma)

Ilustración de la portada y contraportada: Chego (Gerardo Andrade Santos)

Bibliografía

- Abellán, José Luis y Monclús, Antonio. (Coords). 1989. *El pensamiento español contemporáneo y la idea de América*. Volumen 1. Barcelona: Editorial ANTHROPOS: Editorial del hombre.
- Centro Virtual Cervantes. 18 de enero del 2016. Diccionario de términos Clave de ELE. Recuperado de www.cvc.cervantes.es/Enseñanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario.
- Consejo Superior de Educación. (2008). *El centro educativo de calidad como eje de la educación costarricense*. San José, C. R.: Litografía e imprenta Universal.
- Costa Rica, G. d. (1949). *Constitución Política de Costa Rica*. San José, Costa Rica.
- Costa Rica, G. d. (1989). *Decreto N°18967-MEP-C*.
- Costa Rica, G. d. (1990). *Ley N° 7184. Convención de Derechos del Niño*.
- Costa Rica, G. d. (1992). *Ley N° 7316. Convenio 169 de la OIT*.
- Costa Rica, G. d. (2011). Ley 36439.
- Costa Rica, G. d. (2013). *Decreto 37801-MEP*.
- Costa Rica, G. d. (2015). *Plan Nacional de Desarrollo Alberto Cañas Escalante*. San José, Costa Rica.
- Flores J, Castillo R, Jiménez N. 2014. *Desarrollo de funciones ejecutivas, de la niñez a la adolescencia*. Anales de Psicología. Vol. 30 mayo. España: Universidad de Murcia.
- Ministerio de Educación Pública. (1994). *La política educativa hacia el siglo XXI*. San José, Costa Rica.
- Ministerio de Educación Pública. (2015). *Educación para una nueva ciudadanía, orientaciones estratégicas 2015-2018*. San José, Costa Rica.

Ministerio de Educación Pública. (2016). *Programa de español: Comunicación y comprensión lectora. Tercer Ciclo y Educación Diversificada*. San José, Costa Rica.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. 2002. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Grupo ANAYA, S.A.

Montezuma Montezuma, Mario. 2011. *Ari ja kite tärä tikabtä ngäbere*. Trento, Italy: Associazione Progetto Orchidea.

ONU. 2007. *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas*.

Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2008. *Gramática de la lengua guaimí (ngäbe)*. Comunidad Europea: LIMCOM EUROPEA.

UNESCO. 1996. *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos*.

UNESCO. 2005. *Convención sobre protección y promoción de la diversidad en las expresiones culturales*.

UNESCO. 19 de julio del 2016. *Lenguas en peligro*. Recuperado de www.unesco.org/es/culture/themes/endangered_languages.

